

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

31 JANVIER 1962.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie
des ouvriers et des employés.

ERRATUM.

A la page 29, il y a lieu de remplacer le texte à partir du cinquième alinéa, commençant par les mots : « Cette contribution est destinée... », jusqu'à la fin de l'article, par ce qui suit :

» Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire le taux à 5,25 % à partir du 1^{er} janvier 1966. »

§ 3. L'article 3, § 2, premier alinéa, 2°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2° 5,25 % du montant de la rémunération de l'ouvrier. Ce taux est porté à 6 %, à 6,75 %, à 7 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966. »

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1°.

» Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire le taux à 6,75 % à partir du 1^{er} janvier 1966. »

§ 4. L'article 4, premier alinéa, A, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° 10 % du montant des salaires à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie. »

» Ce taux est porté à 11 %, à 12 % et à 12,5 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966. »

» Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire le taux à 12 % à partir du 1^{er} janvier 1966. »

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

31 JANUARI 1962.

WETSONTWERP

betreffende het rust- en overlevingspensioen
voor arbeiders en bedienden.

ERRATUM.

Op bladzijde 29, dient de tekst vanaf het vijfde lid beginnende met de woorden : « Deze bijzondere contributie is bestemd... », tot aan het einde van het artikel, te worden vervangen door wat volgt :

» De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoet vanaf 1 januari 1966 tot 5,25 % verminderen. »

§ 3. Artikel 3, § 2, eerste lid, 2°, van voornoemde besluit-wet van 28 december 1944 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« 2° 5,25 % van het bedrag van het loon van de arbeider. Die bijdragevoet wordt op 6 %, op 6,75 %, op 7 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966. »

» Dat gedeelte krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1°, voorgeschreven bestemming. »

» De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoet vanaf 1 januari 1966 tot 6,75 % verminderen. »

§ 4. Artikel 4, eerste lid, A, 1°, van voornoemde besluit-wet van 28 december 1944 wordt door volgende bepaling vervangen :

« 1° 10 % van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen. »

» Die bijdragevoet wordt op 11 %, op 12 % en op 12,5 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966. »

» De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoet vanaf 1 januari 1966 tot 12 % verminderen. »

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

31 JANVIER 1962.

PROJET DE LOI relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement, préoccupé d'améliorer le sort des personnes âgées et des veuves, a réalisé au 1^{er} octobre 1961 une première étape en matière d'augmentation des pensions. A partir de cette date, les pensions des ouvriers ont été portées à 38 500 francs pour le ménage, à 26 800 francs pour les isolés et à 21 500 francs pour les veuves.

Des augmentations équivalentes ont été accordées dans les autres secteurs des travailleurs salariés et aux assurés libres.

Par le présent projet de loi, le Gouvernement veut franchir la deuxième étape annoncée.

Tel est le but essentiel du présent projet.

La loi du 21 mai 1955 a instauré le principe de la pension de retraite en fonction de la rémunération et de la carrière. Ce principe a été admis à l'unanimité mais l'application de la loi de 1955 a donné lieu à des doléances, spécialement parce qu'elle n'aboutit au régime définitif que 45 ans après son entrée en vigueur, soit en l'an 2000.

Pour rencontrer cette objection, le projet vise à l'application accélérée des principes de base de la loi du 21 mai 1955.

En effet, le système envisagé actuellement a pour résultat de raccourcir la période transitoire de 29 ans par le fait qu'il fait débiter les 45 ans de carrière en 1926, date à partir de laquelle l'assurance vieillesse et décès prématuré est devenue obligatoire. Cette méthode a pour conséquence de faire prendre en considération dans le calcul du montant des pensions une part plus importante des salaires réels.

**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

31 JANUARI 1962.

WETSONTWERP betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Met de bedoeling het lot van de bejaarden en van de weduwen te verbeteren heeft de Regering op 1 oktober 1961 een eerste etappe verwezenlijkt inzake verhoging van de pensioenen. Vanaf die datum werden de arbeiderspensioenen gebracht op 38 500 frank voor de gezinnen, op 26 800 frank voor de alleenstaanden en op 21 500 frank voor de weduwen.

Gelijkwaardige verhogingen werden in de andere sectoren der werknemers en aan de vrijwillig verzekerden toegekend.

Door het huidige ontwerp wil de Regering de aangekondigde tweede stap zetten.

Dat is het wezenlijk doel van dit ontwerp.

De wet van 21 mei 1955 heeft het beginsel van het rustpensioen in functie van de bezoldiging en de loopbaan gevestigd. Dit beginsel werd eenparig aanvaard, maar de toepassing van de wet van 1955 heeft tot bezwaren aanleiding gegeven, voornamelijk wegens het feit dat de definitieve regeling slechts 45 jaren na de inwerkingtreding, te weten in het jaar 2000, van kracht wordt.

Om deze tegenwerping tegemoet te komen, streeft dit ontwerp een versnelde toepassing van de grondbeginselen van de wet van 21 mei 1955 na.

Inderdaad, het thans ontworpen stelsel heeft als resultaat dat de overgangperiode met 29 jaren ingekort wordt door het feit dat het de 45 jaren van de loopbaan in 1926 doet aanvangen, vanaf welke datum de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood verplicht is geworden. Deze methode heeft tot gevolg dat bij de berekening van het pensioenbedrag een belangrijker deel van de werkelijke lonen in aanmerking wordt genomen.

**

Les moyens de financement qui seront mis à la disposition du régime de pension des ouvriers permettront de rétablir l'équilibre financier compromis dans le passé dans une large mesure par l'évolution démographique et notamment l'accroissement de la longévité.

Le nombre de cotisants, de 1948 à 1961 n'a pratiquement pas varié tandis que le nombre de pensions de retraite a augmenté de 30 % et celui des pensions de survie de plus de 40 %.

Néanmoins le plan de financement a été volontairement limité à dix ans eu égard au fait que les facteurs qui le déterminent sont en constante évolution et qu'ils dépendent des circonstances économiques, sociales et démographiques difficilement prévisibles à plus longue échéance.

Ce plan vise les cotisations des employeurs et des travailleurs et la subvention de l'Etat. Il donne dès lors une indication très précise pour les dix ans à venir de la charge qui incombera en matière de pensions pour ouvriers à la collectivité et aux intéressés.

Si le présent projet maintient la technique du minimum garanti pour les pensionnés actuels, c'est uniquement pour des raisons de simplification administrative et afin de ne pas retarder le paiement des pensions majorées.

*
**

Le projet vise, outre les ouvriers, également les employés.

Les objectifs qui ont été exposés ci-avant en ce qui concerne les ouvriers valent également pour les employés. Toutefois, le Gouvernement tient à faire remarquer que, jusqu'à présent, le montant des pensions de retraite et de survie des employés était fixé à des taux différents selon l'époque de l'ouverture du droit. Ces taux préférentiels pour les bénéficiaires dont les pensions ont pris cours récemment se justifiaient par la plus longue participation des intéressés au financement du régime, par l'apport de leurs cotisations dans un régime de capitalisation individuelle.

L'alignement total de tous les montants de pension sur le taux alloué aux pensionnés dont l'ouverture du droit se situe après 1955, aurait entraîné une charge financière trop lourde; c'est la raison pour laquelle le projet procède par paliers, en ramenant de 16 à 4 taux les montants qui seront appliqués pour les pensionnés actuels. Ce regroupement réalise à la fois une augmentation appréciable des pensions et une simplification importante.

Dans un but d'uniformisation avec le régime des ouvriers et d'accélération du régime définitif, le début de l'entrée en vigueur du régime des pensions des employés, qui était fixé au 1^{er} juillet 1957, est porté au 1^{er} janvier 1955, date d'entrée en vigueur de la loi du 21 mai 1955.

*
**

Les dispositions financières inscrites dans le présent projet de loi ont été arrêtées après consultation des partenaires sociaux. A leur demande et afin de respecter la programmation sociale telle qu'elle résulte de leur accord du 11 mai 1960, aucune majoration de cotisation n'est prévue pour 1962.

De financieringsmiddelen die de pensioenregeling werklieden ter beschikking zullen gesteld worden, zullen het mogelijk maken de financiën opnieuw in evenwicht te brengen; immers, deze waren vroeger in het gedrang gebracht, grotendeels door de demografische evolutie, meer bepaald de toenemende langlevendheid.

Van 1948 tot 1961 heeft het aantal der bijdrageplichtigen praktisch geen wijzigingen ondergaan terwijl het aantal rustpensionen met 30 % en het aantal overlevingspensionen met meer dan 40 % is toegenomen.

Het financieringsplan werd echter vrijwillig beperkt op tien jaren, daar de maatgevende factoren van dat plan voortdurend evolueren en verband houden met sociaal-economische en demografische omstandigheden die bezwaarlijk op langere termijnen kunnen voorzien worden.

Dit plan betreft de bijdragen van werknemers en werkgevers en de Rijkstoelage. Het omlijnt zeer duidelijk voor de eerstvolgende tien jaren de last die inzake arbeiderspensionen door de gemeenschap en door de belanghebbenden zal moeten gedragen worden.

Zo dit ontwerp voor de huidige gepensioneerden de techniek van het gewaarborgd minimum behoudt, dan geschiedt dit alleen tot bereiking van een administratieve vereenvoudiging en met het doel de uitbetaling van de verhoogde pensionen niet te vertragen.

*
**

Het ontwerp beoogt, benevens de arbeiders, eveneens de bedienden.

De hierboven uiteengezette bedoelingen wat de arbeiders betreft, gelden eveneens voor de bedienden. De Regering houdt er nochtans aan te doen opmerken dat het bedrag van de rust- en overlevingspensionen der bedienden tot op heden op een verschillend peil was vastgesteld volgens het tijdstip van de opening van het recht. Deze voordeliger bedragen voor de gerechtigden van wie het pensioen onlangs is ingegaan waren verantwoord door het feit dat de belanghebbenden gedurende langere tijd tot de financiering van de regeling hadden bijgedragen, doordat zij stortingen hadden verricht in het bestek van de regeling der individuele kapitalisatie.

Volledig alle pensioenbedragen afstemmen op het bedrag dat toegekend werd aan de gepensioneerden van wie het recht na 1955 werd geopend, zou een te zware financiële last tot gevolg gehad hebben; dat is de reden waarom het ontwerp trapsgewijze tewerkgaat en het aantal bedragen die op de huidige gepensioneerden toepasselijk zijn van 16 tot 4 herleidt. Deze hergroepering verwezenlijkt tegelijkertijd een te waarden verhoging der pensionen en een belangrijke vereenvoudiging.

Met het doel eenvormigheid met de arbeidersregeling te bereiken en de inwerkingtreding van de nieuwe regeling te bespoedigen, wordt de datum waarop de pensioenregeling voor bedienden van kracht wordt, die op 1 juli 1957 was vastgesteld, op 1 januari 1955 gebracht, te weten op de datum van de inwerkingtreding van de wet van 21 mei 1955.

*
**

De financiële bepalingen die zijn vervat in dit wetsontwerp werden na raadpleging van de sociale partners vastgesteld. Op hun verzoek en ten einde de sociale programmatie, zoals zij voortvloeit uit hun akkoord van 11 mei 1960, te eerbiedigen, wordt voor 1962 niet voorzien in een bijdrageverhoging.

Examen des articles.

Article premier.

L'article premier règle la situation à partir du 1^{er} janvier 1962 des bénéficiaires dont la pension de retraite a pris cours effectivement avant cette date.

A pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962, la pension dont le bénéficiaire a satisfait pour la première fois avant cette date à toutes les conditions de prise de cours.

La pension de retraite pour une carrière complète d'ouvrier ne peut être inférieure à :

- 40 000 francs pour les ménages;
- 29 000 francs pour les isolés.

Les bénéficiaires d'une pension mixte ou partielle percevront à partir du 1^{er} janvier 1962 autant de quarante cinquièmes ou de quarantièmes selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 40 000 francs (ménage) ou de 29 000 francs (isolés) que d'années de carrière réelles ou présumées prises en considération pour le calcul de leur pension. Toutefois, les années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles le pensionné n'a pu justifier d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'ouvrier s'étendant sur au moins 185 journées de travail et de 4 heures par jour ne seront pas prises en considération à raison d'un quarante cinquième ou d'un quarantième de 40 000 francs (ménage) ou 29 000 francs (isolés) mais calculées à 75 % ou 60 % du salaire brut réel, forfaitaire ou fictif selon qu'il s'agit d'une pension de ménage ou d'isolé.

Art. 2.

L'article 2 déroge en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la pension de retraite et le calcul de celle-ci, à diverses dispositions de la loi du 21 mai 1955 de la manière qui est déterminée ci-après.

Ces dérogations ne sont applicables qu'aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1961, c'est-à-dire que si le travailleur a pour la première fois après cette date satisfait à toutes les conditions de prise de cours.

§ 1. Le § 1 détermine les conditions d'ouverture du droit à la pension de retraite pour une carrière complète d'ouvrier.

Celle-ci est accordée au travailleur qui prouve son occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'ouvrier pendant toutes les années d'une période de référence. Celle-ci débute le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prend fin le 31 décembre de l'année précédant le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. En cas de prise de cours anticipée de la pension de retraite d'ouvrier, la période de référence prend fin le 31 décembre de l'année précédant la date de prise de cours anticipée de la pension. Le travailleur qui a prouvé son occupation habituelle et en ordre principal pour toutes les années antérieures à celle de la prise de cours anticipée de sa pension obtiendra donc également une pension pour une carrière complète, sous réserve de la réduction de 5 % par année d'anticipation.

§ 2. Le § 2 détermine le mode d'acquisition du droit à la pension. Celui-ci est acquis par année civile à raison d'une fraction de certains montants.

Onderzoek der artikelen.

Eerste artikel.

Het eerste artikel regelt de toestand vanaf 1 januari 1962, der gerechtigden van wie het pensioen daadwerkelijk vóór die datum is ingegaan.

Is daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 ingegaan, het pensioen waarvan de gerechtigde voor de eerste maal vóór die datum alle voorwaarden van ingenottreding vervult.

Het rustpensioen voor een volledige loopbaan mag niet lager zijn dan :

- 40 000 frank voor de gezinnen;
- 29 000 frank voor de alleenstaanden.

De gerechtigden op een gemengd of gedeeltelijk pensioen zullen vanaf 1 januari 1962 zoveel vijf en veertigsten of veertigsten, naargelang het een man of een vrouw betreft, van 40 000 frank (gezin) of van 29 000 frank (alleenstaande) ontvangen als er werkelijke of vermoede jaren van de loopbaan voor de berekening van hun pensioen in aanmerking werden genomen. Nochtans, de jaren na 31 december 1954 waarvoor de gepensioneerde geen gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling als arbeider over ten minste 185 werkdagen van 4 uur per dag kan bewijzen, zullen niet in aanmerking genomen worden naar rata van één vijf en veertigste of van één veertigste van 40 000 frank (gezin) of 29 000 frank (alleenstaande), maar zij zullen aan 75 % of 60 %, naargelang het een gezinspensioen of een pensioen voor alleenstaande betreft, van de werkelijke, forfaitaire of fictieve bruto-bezoldiging berekend worden.

Art. 2.

Artikel 2 brengt afwijkingen, wat de voorwaarden inzake opening van het recht op het rustpensioen en de berekening hiervan betreft, van verscheidene bepalingen van de wet van 21 mei 1955 en dit op de hierna bepaalde wijze.

Deze afwijkingen zijn slechts toepasselijk op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1961 ingaan, te weten, indien de werknemer na die datum voor de eerste maal alle voorwaarden van ingenottreding heeft vervuld.

§ 1. Paragraaf 1 bepaalt de voorwaarden inzake opening van het recht op het rustpensioen voor een volledige loopbaan als arbeider.

Dit laatste wordt toegekend aan de werknemer die zijn gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als arbeider bewijst gedurende alle jaren van een referentieperiode, die ingaat op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en die eindigt op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, voorafgaat. In geval van vervroegde ingang van het rustpensioen voor arbeider eindigt de referentieperiode op 31 december van het jaar dat de vervroegde ingangsdatum van het pensioen voorafgaat. De arbeider die zijn gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling heeft bewezen voor alle jaren vóór de vervroegde ingangsdatum van zijn pensioen, verkrijgt dus eveneens het pensioen voor een volledige loopbaan, behoudens de vermindering van 5 % per jaar vervroeging.

§ 2. Paragraaf 2 bepaalt de wijze waarop het recht op het pensioen verworven wordt. Het wordt per kalenderjaar naar rata van een fractie van zekere bedragen verworven.

Pour chaque année civile cette fraction a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années de la période de référence.

Pour le travailleur qui justifie de son occupation habituelle et en ordre principal pendant toutes les années de la période de référence, le nombre total des fractions de pension correspond à l'ensemble de ces années et est donc égal au nombre d'années figurant au dénominateur.

Le tableau suivant indique la fraction à prendre en considération selon l'année de prise de cours de la pension de retraite pour les pensions prenant cours à l'âge normal de la retraite ou anticipativement.

Année de prise de cours effective de la pension	Travailleur	
	Masculin	Féminin
1962	1/36	1/36
1963	1/37	1/37
1964	1/38	1/38
1965	1/39	1/39
1966	1/40	1/40
1967	1/41	1/40
1968	1/42	1/40
1969	1/43	1/40
1970	1/44	1/40
1971	1/45	1/40

Pour les pensions dont la prise de cours est différée au-delà de l'âge normal de la pension, le dénominateur de la fraction à prendre en considération est égal au nombre d'années civiles comprises dans la période commençant le 1^{er} janvier du 20^e anniversaire de naissance du travailleur et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et se terminant le 31 décembre de l'année précédant celle du 65^e ou du 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Pour les années postérieures au 31 décembre 1954, le montant de la pension afférent à chaque année est égal à cette fraction des rémunérations brutes, réelles, fictives ou forfaitaires inscrites au compte individuel du travailleur prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon qu'il s'agit de calculer une pension au taux dit « d'isolé » ou au taux dit « de ménage ».

Pour les années antérieures au 1^{er} janvier 1955 le montant de la pension afférent à chaque année est égal à la même fraction des montants suivants :

- a) 40 000 francs s'il s'agit d'un travailleur bénéficiant du taux de ménage;
- b) 29 000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur.

Par dérogation à l'article 8, § 1, quatrième alinéa et à l'article 3, premier alinéa de la loi du 21 mai 1955 les montants correspondant à 75 % et à 60 % des rémunérations forfaitaires prévues à cet article 3, premier alinéa, sont donc remplacés pour le calcul de la pension de retraite par des montants de pension.

§ 3. Le § 3 permet au travailleur qui ne justifie pas d'une carrière complète pendant toutes les années de la période

Voor elk kalenderjaar heeft deze fractie als teller de eenheid en als noemer het aantal jaren van de referentieperiode.

Voor de werknemer die zijn gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling gedurende alle jaren van de referentieperiode bewijst stemt het totaal aantal fracties van het pensioen overeen met het totaal aantal van die jaren en is dus gelijk aan het getal jaren dat in de noemer voorkomt.

Volgende tabel bepaalt de fractie die in aanmerking dient te worden genomen volgens het jaar van ingang van het rustpensioen voor de pensioenen die op de normale pensioenleeftijd of vervroegd ingaan.

Jaar waarin het pensioen daadwerkelijk is ingegaan	Werknemer	
	Mannelijk	Vrouwelijk
1962	1/36	1/36
1963	1/37	1/37
1964	1/38	1/38
1965	1/39	1/39
1966	1/40	1/40
1967	1/41	1/40
1968	1/42	1/40
1969	1/43	1/40
1970	1/44	1/40
1971	1/45	1/40

Voor de pensioenen waarvan de ingang tot na de normale pensioenleeftijd is uitgesteld, is de noemer van de in aanmerking te nemen fractie gelijk aan het aantal kalenderjaren begrepen in de periode die aanvangt op 1 januari van het jaar van de 20^{ste} verjaardag van de werknemer en ten vroegste op 1 januari 1926 en die eindigt op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, voorafgaat.

Voor de jaren na 31 december 1954 is het pensioenbedrag voor ieder jaar gelijk aan deze fractie van de werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-bezoldigingen die op de individuele rekening van de werknemer zijn ingeschreven en die naar rata van 75 % of 60 %, naargelang er een pensioen voor een « gezin » of voor een « alleenstaande » moet berekend worden, in aanmerking worden genomen.

Voor de jaren vóór 1 januari 1955 is het pensioenbedrag voor elk jaar gelijk aan dezelfde fractie van de volgende bedragen :

- a) 40 000 frank indien het een werknemer betreft die een gezinsbedrag geniet;
- b) 29 000 frank indien het een ander werknemer betreft.

In afwijking van artikel 8, § 1, vierde lid en van artikel 3, eerste lid van de wet van 21 mei 1955 worden de bedragen die overeenstemmen met 75 % of 60 % van de in genoemd artikel 3, eerste lid, vermelde forfaitaire bedragen, dus voor de berekening van het rustpensioen door pensioenbedragen vervangen.

§ 3. Paragraaf 3 maakt het de werknemer die van geen volledige loopbaan doet blijken tijdens de jaren van de

de référence mais qui en justifie pour les 4/5 au moins du nombre d'années de cette période, d'obtenir le bénéfice de la pension dans les conditions déterminées au § 2 pour chaque année de la période de référence au cours de laquelle il a été occupé habituellement et en ordre principal en qualité d'ouvrier.

Il est cependant requis que cette condition d'occupation soit justifiée pour toutes les années de la période de référence postérieures au 31 décembre 1954.

§§ 4 et 5. Les §§ 4 et 5 règlent la situation des travailleurs qui ont, au cours de la période de référence, été occupés à la fois en qualité d'ouvrier et en une qualité prévue par un autre régime de pension.

Le § 4 vise ceux qui ont été occupés de cette manière pendant toutes les années de la période de référence, le § 5 ceux qui ne l'ont été que pendant 4/5 au moins du nombre d'années de cette période dont toutes les années postérieures à 1954.

Ces dispositions permettent à ces travailleurs d'obtenir une pension de retraite d'ouvrier dans les conditions déterminées au § 2 pour chacune des années de la période de référence au cours desquelles ils ont été occupés habituellement et en ordre principal en qualité d'ouvrier.

§ 6. Ce paragraphe règle la situation des travailleurs qui ne peuvent justifier pendant la période de référence ni d'une carrière complète d'ouvrier, ni d'une carrière mixte complète, ni d'une carrière d'ouvrier ou mixte s'étendant sur les 4/5 au moins de la période de référence et comprenant toutes les années postérieures à 1954.

A défaut de satisfaire à ces conditions d'ouverture du droit et de pouvoir en conséquence bénéficier des conditions plus favorables de calcul de la pension prévues par le § 2, les travailleurs se verront appliquer le § 6 dont les dispositions ne dérogent pas à celles de l'article 8 de la loi du 21 mai 1955 sauf en ce qui concerne les années de carrière antérieures à 1955 pour lesquelles il y a lieu dorénavant de prendre en considération des 45^{es} ou des 40^{es} soit d'une pension de 40 000 francs, au lieu de 75 % d'une rémunération forfaitaire de 37 333 francs, soit d'une pension de 29 000 francs, au lieu de 60 % d'une rémunération forfaitaire de 31 166 francs.

Il n'est donc dérogé ni à la règle selon laquelle seules les années d'occupation postérieures au 1^{er} janvier 1926 sont prises en considération, ni à la règle de la prise en considération des 45 ou des 40 années les plus avantageuses dans le cas où la carrière comprend plus de 45 années pour un homme ou plus de 40 années pour une femme.

La question des droits partiels est donc ainsi réglée.

§ 7. Ce paragraphe définit le principe d'une limitation du montant de la pension de retraite lorsqu'elle est accordée aux conditions prévues au § 2, c'est-à-dire en fonction d'une carrière complète ou proportionnelle d'ouvrier ou mixte.

En cas de carrière complète d'ouvrier, la limite du montant moyen est égale à 85 % du montant des rémunérations afférentes aux années d'occupation en qualité d'ouvrier postérieures à l'année 1954.

La limite de 85 % de la rémunération brute moyenne se justifie du fait que la pension qui est en principe de 75 % ou de 60 % de la rémunération moyenne du travailleur ne peut, sous l'influence de l'octroi pour les années antérieures à 1955 d'une pension ou d'une quotité de pension de 40 000 francs ou de 29 000 francs, dépasser la rémunération moyenne effective du travailleur, déduction faite des frais professionnels.

refertepériode maar die van tenminste de 4/5 van het aantal jaren van deze periode doet blijken, mogelijk het genot van het pensioen te verkrijgen, onder de in paragraaf 2 bepaalde voorwaarden, voor elk jaar van de refertepériode in de loop waarvan hij gewoonlijk en hoofdzakelijk als arbeider is tewerkgesteld geweest.

Er wordt nochtans vereist dat deze voorwaarde van tewerkstelling voor alle jaren van de refertepériode na 31 december 1954 bewezen is.

§§ 4 en 5. De §§ 4 en 5 regelen de toestand van de werknemers die in de loop van de refertepériode tegelijkertijd in de hoedanigheid van arbeider en in een hoedanigheid die door een andere pensioenregeling beoogd wordt, tewerkgesteld zijn geweest.

Bij § 4 zijn degenen bedoeld die op die wijze gedurende alle jaren van de refertepériode tewerkgesteld zijn geweest; bij § 5 zijn degenen bedoeld die gedurende tenminste 4/5 van het aantal jaren van deze periode, waarvan alle jaren na 1954, tewerkgesteld zijn geweest.

Deze bepalingen maken het die werknemers mogelijk een rustpensioen van arbeider te bekomen onder de in § 2 vermelde voorwaarden voor elk jaar van de refertepériode in de loop waarvan zij gewoonlijk en hoofdzakelijk als arbeider tewerkgesteld zijn geweest.

§ 6. Deze paragraaf regelt de toestand van de werknemers die tijdens de refertepériode noch een volledige loopbaan als arbeider, noch een volledige gemengde loopbaan, noch een loopbaan als arbeider of een gemengde loopbaan over tenminste 4/5 van de refertepériode en alle jaren na 1954 omvattend, kunnen bewijzen.

Indien zij deze voorwaarden inzake opening van het recht niet vervullen en bijgevolg van de in § 2 bedoelde voordeliger berekeningsvoorwaarden niet kunnen genieten, zal op hen § 6 worden toegepast waarvan de bepalingen niet afwijken van het bepaalde in artikel 8 van de wet van 21 mei 1955, behalve wat betreft de jaren van de loopbaan vóór 1955, waarvoor voortaan 45^{sten} of 40^{sten} hetzij van pensioenen van 40 000 frank in plaats van 75 % van een forfaitaire bezoldiging van 37 333 frank hetzij van 29 000 frank in plaats van 60 % van een forfaitaire bezoldiging van 31 166 frank, in aanmerking dienen te worden genomen.

Er wordt dus noch van de regel volgens welke de jaren tewerkstelling na 1 januari 1926 in aanmerking worden genomen noch van de regel volgens welke de 45 of 40 gunstigste jaren in aanmerking worden genomen ingeval de loopbaan meer dan 45 jaren voor een man of meer dan 40 jaren voor een vrouw bevat, afgeweken.

Zo is het vraagstuk der gedeeltelijke rechten dus geregeld.

§ 7. Deze paragraaf legt het beginsel vast van een beperking van het bedrag van het rustpensioen wanneer dit onder de in § 2 vermelde voorwaarden is toegekend, te weten in functie van een volledige of evenredige loopbaan als arbeider of een gemengde loopbaan.

In geval van een volledige loopbaan als arbeider wordt het bedrag begrensd op 85 % van het gemiddeld bedrag der bezoldigingen over de jaren tewerkstelling als arbeider na het jaar 1954.

De begrenzing van 85 % van de gemiddelde bruto-bezoldiging is gerechtvaardigd door het feit dat het pensioen dat in principe gelijk is aan 75 % of 60 % van de gemiddelde bezoldiging van de werknemer, door toedoen van de toekenning voor de jaren vóór 1955 van een pensioen of een pensioengedeelte van 40 000 frank of 29 000 frank de werkelijke gemiddelde bezoldiging van de werknemer, na aftrek van de beroepskosten, niet mag overtreffen.

§ 8. Ce paragraphe confère au Roi divers pouvoirs en vue de lui permettre de donner toute la souplesse nécessaire à l'application des règles qu'il est chargé d'édicter.

Le 1^o prévoit que le Roi adaptera la limite de 85 % des salaires réels gagnés après 1954 en cas de carrière mixte ou incomplète. Remarquons toutefois que cette limite n'est pas applicable lorsque la pension d'ouvrier accordée au travailleur pour une carrière mixte complète ou proportionnelle mixte est calculée uniquement en fonction d'années antérieures à 1955.

Le 2^o vise les règles qui déterminent les conditions dans lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 3, 4 ou 5, est réduit et les modalités de cette réduction dans les cas où le travailleur bénéficie d'une autre pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout avantage en tenant lieu.

Il est nécessaire en effet de prévoir la possibilité pour le Roi de régler certains cas de cumuls, d'une part en cas de cumul de deux pensions de retraite, notamment lorsque l'autre régime en application duquel le travailleur est appelé à bénéficier d'une pension lui permet d'acquiescer des droits pour des années antérieures au 1^{er} janvier 1926 et, d'autre part, en cas de cumul d'une pension de retraite d'ouvrier et d'une pension de survie d'un autre régime, notamment lorsque les règles de cet autre régime ne comportent aucune disposition identique ou analogue à celle de l'article 14, troisième alinéa, de la loi du 21 mai 1955, limitant ou réduisant en cas de cumul la pension de survie prévue par le régime.

Ces règles déterminent en outre, dans le cas d'une carrière mixte complète ou proportionnelle mixte, d'une part, ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui des ouvriers et, d'autre part, à quelles conditions il pourra être tenu compte d'années au cours desquelles un travailleur a bénéficié d'une pension d'un autre régime, par assimilation de ces années à des périodes d'occupation conformément au régime de pension dont il a bénéficié.

Art. 3.

L'article 3 modifie, à partir du 1^{er} janvier 1962, le deuxième alinéa du § 3 de l'article 8 de la loi du 21 mai 1955.

Actuellement, les années antérieures à 1955 ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme lorsque les deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe. Dorénavant la situation respective des conjoints est réglée de la même façon que s'ils bénéficiaient chacun d'une pension de retraite dans le cadre de deux régimes de pension différents.

Art. 4.

Cet article règle la situation à partir du 1^{er} janvier 1962 des veuves dont la pension de survie a pris cours effectivement avant cette date. Le montant de la pension de survie est porté à 25 000 francs. La pension de survie réduite ou proportionnelle est portée à une quotité de 25 000 francs égale à la fraction de la pension de survie complète qui a été allouée c'est-à-dire 75 %—50 % de la pension de survie complète, ou fraction de la pension de survie complète proportionnelle au nombre d'années civiles au cours des-

§ 8. Deze paragraaf verleent aan de Koning verschillende volmachten ten einde hem toe te laten de nodige soepelheid te geven aan de regelen die hij gelast is uit te vaardigen.

Het 1^o bepaalt dat de Koning de begrenzing van 85 % van de na 1954 verdiende werkelijke lonen zal aanpassen in geval van gemengde of onvolledige loopbaan. Merken wij nochtans op dat deze begrenzing niet toepasselijk is indien het arbeidspensioen, dat aan de werknemer voor een volledige of evenredige gemengde loopbaan werd toegekend, alleen in functie van jaren vóór 1955 berekend is.

Het 2^o beoogt de regelen die de voorwaarden bepalen onder welke het bedrag van de in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 toegekende pensioenen verminderd wordt en de wijze van vermindering, ingeval de werknemer een ander rustpensioen, een overlevingspensioen of enig ander als zodanig geldend voordeel geniet.

Het is inderdaad noodzakelijk aan de Koning de mogelijkheid te geven sommige gevallen van cumulatie te regelen, enerzijds in geval van cumulatie van twee rustpensioenen, inzonderheid ingeval de andere regeling in toepassing waarvan de werknemer een pensioen zal kunnen genieten, toelaat rechten te verwerven voor de jaren vóór 1 januari 1926 en, anderzijds, in geval van cumulatie van een rustpensioen van arbeider en een overlevingspensioen van een andere regeling, inzonderheid wanneer de beschikkingen van deze regeling geen zelfde of analoge bepaling bevatten als die van artikel 14, derde lid, van de wet van 21 mei 1955 waarbij het door de regeling toegekende rustpensioen in geval van cumulatie begrensd of verminderd wordt.

Deze regelen bepalen daarenboven, in geval van een volledige gemengde loopbaan of een evenredige gemengde loopbaan, enerzijds, wat dient te worden verstaan door gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan die der arbeiders, en, anderzijds onder welke voorwaarden rekening zal mogen gehouden worden met jaren in de loop waarvan een werknemer in een andere regeling een pensioen heeft genoten door gelijkstelling van deze jaren met perioden van tewerkstelling overeenkomstig de pensioenregeling die hem dit genot heeft verleend.

Art. 3.

Artikel 3 wijzigt vanaf 1 januari 1962, tweede lid van § 3 van artikel 8 van de wet van 21 mei 1955.

Thans kunnen de jaren vóór 1955 niet in aanmerking worden genomen voor het berekenen van het pensioen van de vrouw, wanneer de beide echtelieden gerechtigd zijn op een rust- of overlevingspensioen in het verband ener pensioenregeling van een aangrenzend land. Voortaan wordt de respectieve toestand van de echtgenoten op dezelfde wijze geregeld als wanneer zij elk een rustpensioen in het bestek van twee verschillende pensioenregelingen zouden genieten.

Art. 4.

Dit artikel regelt de toestand vanaf 1 januari 1962 der weduwen wier pensioen daadwerkelijk vóór deze datum is ingegaan. Het bedrag van het overlevingspensioen wordt op 25 000 frank gebracht. Het verminderd of evenredig overlevingspensioen wordt op een quota van 25 000 frank gebracht die gelijk is aan de fractie van het volledig overlevingspensioen dat werd toegekend, te weten : 75 %—50 % van het volledig overlevingspensioen, of aan de fractie van het volledig overlevingspensioen die evenredig is met het

quelles le mari défunt a été occupé entre l'année 1926 ou celle au cours de laquelle il a atteint le 20^e anniversaire et celle au cours de laquelle il est décédé, exclusivement.

Art. 5.

L'article 5 déroge, en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la pension de survie et le calcul de celle-ci, à diverses dispositions de la loi du 21 mai 1955, de la manière qui est déterminée ci-après.

Ces dérogations ne sont applicables qu'aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1961.

Une pension n'a pris cours effectivement et pour la première fois après cette date que si la veuve a, pour la première fois après cette date, satisfait à toutes les conditions de prise de cours.

§ 1. Le § 1 déroge à l'article 13, § 2, alinéas 1 à 3 de la loi du 21 mai 1955 en ce sens qu'en vue de l'octroi et du calcul de la pension de survie, il n'est plus fait de distinction selon que le mari défunt a été ou non occupé habituellement et en ordre principal en qualité d'ouvrier durant les douze derniers mois précédant son décès.

Les §§ 2 et 3 dérogent aux dispositions de l'article 2, § 2, et des articles 3, deuxième alinéa et 13, § 3, de la loi du 21 mai 1955.

§ 2. En application du § 2, la pension de survie n'est plus égale à 30 % de la rémunération du mari afférente à l'année de carrière la plus favorable mais à 60 % du montant de la pension de retraite dont il était en droit de bénéficier au moment de son décès, calculée au taux dit « de ménage » et sans que ce montant soit réduit pour cause de prise de cours anticipée de la pension de retraite.

§ 3. En application du § 3, lorsque le mari n'est pas en droit de bénéficier d'une pension de retraite au jour de son décès, la pension de survie est égale à 60 % de la pension de retraite calculée au taux dit « de ménage » qui aurait été accordée au mari conformément à l'article 2. Est prise en considération pour l'application de cet article une période de référence se terminant le 31 décembre de l'année précédant son décès ou s'il est décédé après le 65^e anniversaire de sa naissance, le 31 décembre de l'année précédant la date de cet anniversaire. Si l'époux est décédé avant 1926, la veuve doit prouver que le défunt avait la qualité d'ouvrier depuis un an au moins au moment du décès.

§ 4. Ce paragraphe détermine la limite du montant de la pension de survie, lequel ne peut être supérieur à 85 % de 40 000 francs, soit à 34 000 francs.

Une telle limitation est indispensable du fait que le montant de la pension de survie calculée conformément aux §§ 2 et 3 est influencé non seulement par la rémunération réelle du mari au cours de ces années de carrière postérieures à 1954, mais aussi par le nombre respectif d'années de carrière postérieures à 1954 et d'années de carrière antérieures à 1955, prises en considération pour déterminer la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

La limite à 34 000 francs vaut pour les pensions de survie calculées en fonction d'une pension de retraite correspondant à une carrière complète dont la fraction est égale à l'unité, par exemple 20/20 ou 36/36.

Lorsque la fraction qui caractérise la pension de retraite, compte tenu du nombre d'années d'occupation en qualité

aantal kalenderjaren in de loop waarvan de overleden echtgenoot tewerkgesteld is geweest tussen het jaar 1926 of datgene in de loop waarvan hij zijn 20^{ste} verjaardag bereikt en het jaar in de loop waarvan hij overleden is, niet inbegrepen.

Art. 5.

Artikel 5 wijzigt, wat de voorwaarden inzake de opening van het recht op het rustpensioen en de berekening hiervan betreft, verscheidene bepalingen van de wet van 21 mei 1955 en dit op de hierna bepaalde wijze.

Deze wijzigingen zijn slechts toepasselijk op pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1961 ingaan.

Een pensioen is slechts daadwerkelijk en voor de eerste maal na die datum ingegaan indien de weduwe na die datum voor de eerste maal alle voorwaarden van ingenottreding heeft vervuld.

§ 1. Paragraaf 1 wijkt af van artikel 13, § 2, leden 1 tot 3 van de wet van 21 mei 1955 in die zin dat met het oog op de toekenning en de berekening van het overlevingspensioen geen onderscheid meer wordt gemaakt naargelang de overleden echtgenoot al of niet gewoonlijk en hoofdzakelijk als arbeider tewerkgesteld is geweest gedurende de laatste twaalf maanden die zijn overlijden voorafgingen.

Paragrafen 2 en 3 brengen afwijkingen op het bepaalde in artikel 2, § 2, artikel 3, eerste lid, en artikel 13, § 3, van de wet van 21 mei 1955.

§ 2. Ingevolge § 2 is het overlevingspensioen niet meer gelijk aan 30 % van de bezoldiging van de echtgenoot over het gunstigste jaar van zijn loopbaan maar aan 60 % van het bedrag van het rustpensioen waarop hij gerechtigd was op het ogenblik van zijn overlijden, berekend ten belope van het « gezinsbedrag » en zonder dat dit bedrag vermindert wordt wegens vervroegde ingenottreding van het rustpensioen.

§ 3. Ingevolge § 3, is indien de echtgenoot op de dag van zijn overlijden niet gerechtigd is op een rustpensioen, het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het rustpensioen berekend ten belope van het « gezinsbedrag » dat aan de echtgenoot zou toegekend geworden zijn overeenkomstig artikel 2, maar met in aanmerkingneming voor de toepassing van dit artikel, van een referentieperiode die eindigt op 31 december van het jaar dat zijn overlijden voorafgaat of, indien hij na zijn 65^{ste} verjaardag overleden is, op 31 december van het jaar dat deze verjaardag voorafgaat. Indien de echtgenoot vóór 1926 overleden is dient de weduwe te bewijzen dat hij op het ogenblik van zijn overlijden ten minste sedert een jaar de hoedanigheid van arbeider had.

§ 4. Deze paragraaf stelt de begrenzing vast van het bedrag van het overlevingspensioen, dat niet hoger mag zijn dan 85 % van 40 000 frank, hetzij 34 000 frank.

Dergelijke begrenzing is onontbeerlijk door het feit dat het bedrag van het overeenkomstig §§ 2 en 3 berekende overlevingspensioen niet alleen door de werkelijke bezoldiging van de echtgenoot tijdens de jaren van de loopbaan na 1954 wordt beïnvloed, maar tevens door het respectieve aantal jaren van de loopbaan na 1954 en van de jaren van de loopbaan vóór 1955, die in aanmerking werden genomen om het rustpensioen te bepalen, dat als basis diende voor de berekening van het overlevingspensioen.

De begrenzing op 34 000 frank geldt voor de overlevingspensioenen die berekend worden in functie van een rustpensioen dat overeenstemt met een volledige loopbaan waarvan de fractie gelijk is aan de eenheid, bijvoorbeeld 20/20 of 36/36.

Wanneer de fractie waardoor het rustpensioen gekenmerkt wordt, rekening gehouden met het aantal jaren te

d'ouvrier, est inférieure à l'unité, par exemple 16/20 ou 30/36, la limite est déterminée en affectant de cette fraction le montant de 34 000 francs.

Art. 6.

Le montant des pensions de retraite accordées avant le 1^{er} janvier 1962 est porté aux taux indiqués au tableau.

Les montants des pensions de retraite d'employés étaient antérieurement fixés à des taux différents selon l'époque de l'ouverture du droit et étaient plus importants pour les bénéficiaires dont la pension a pris cours récemment. Les 16 montants différents existant actuellement ont été ramenés à 4 montants qui seront appliqués chacun, pour les pensions déjà allouées au 1^{er} janvier 1962 à quatre séries d'années différentes d'ouverture du droit.

Le 2^o fixe le taux annuel à payer aux pensionnés titulaires de carrières mixtes ou incomplètes. Ils bénéficieront à partir du 1^{er} janvier 1962 d'autant de quarante-cinquièmes ou de quarantièmes, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, des montants payés aux titulaires de carrière complète dont le droit s'est ouvert à la même époque que d'années de carrière réelles ou présumées prises en considération pour le calcul de leur pension. Toutefois, les années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal, seront prises en considération à raison de la rémunération réelle.

Art. 7.

L'article 7 déroge, en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la pension de retraite et le calcul de celle-ci, à diverses dispositions de la loi du 12 juillet 1957 de la manière qui est déterminée ci-après.

Ces dérogations ne sont applicables qu'aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1961.

Une pension n'a pris cours effectivement et pour la première fois après cette date que si l'employé a pour la première fois après cette date satisfait à toutes les conditions de prise de cours.

§ 1. Le § 1 détermine les conditions d'ouverture du droit à la pension de retraite pour une carrière complète d'employé.

Celle-ci est accordée à l'employé qui prouve son occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'employé pendant toutes les années d'une période de référence, laquelle commence le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prend fin le 31 décembre de l'année précédant le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. En cas de prise de cours anticipée de la pension de retraite d'employé, la période de référence prend fin le 31 décembre de l'année précédant la date de prise de cours anticipée de la pension. Le travailleur qui a prouvé son occupation habituelle et en ordre principal pour toutes les années antérieures à celle de la prise de cours anticipée de sa pension, obtient donc également une pension pour une carrière complète, sous réserve de la réduction de 5 % par année d'anticipation.

§ 2. Le § 2 détermine le mode d'acquisition du droit à la pension. Celui-ci est acquis par année civile à raison d'une fraction de certains montants.

Pour chaque année civile, cette fraction a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années de la période de référence.

werkstelling als arbeider, lager is dan de eenheid, bijvoorbeeld 16/20 of 30/36 wordt de begrenzing bepaald door deze fractie met het bedrag van 34 000 frank te vermenigvuldigen.

Art. 6.

Het bedrag van de vóór 1 januari 1962 toegekende rustpensioenen wordt op de in de tabel vastgestelde bedragen gebracht.

Vroeger waren de rustpensioenen der bedienden op verschillende bedragen vastgesteld, naargelang het tijdstip van de opening van het recht en ze waren hoger voor de gerechtigden wier pensioen onlangs is ingegaan. De thans bestaande 16 verschillende bedragen werden tot 4 bedragen herleid die elk, voor de reeds op 1 januari 1962 verleende pensioenen, op vier verschillende reeksen jaren van opening van het recht toepasselijk zijn.

Het 2^o bepaalt het jaarlijks bedrag dat aan gepensioneerden met gemengde of onvolledige loopbaan uit te betalen is. Vanaf 1 januari 1962 zullen zij zoveel vijf en veertigsten of veertigsten, naargelang het een man of een vrouw betreft, ontvangen van de bedragen die aan de gerechtigden met volledige loopbaan wier recht op hetzelfde tijdstip geopend is, als er werkelijke of vermoede jaren van de loopbaan voor de berekening van hun pensioen in aanmerking werden genomen. Evenwel zullen de jaren na 31 december 1954 voor dewelke geen blijk werd gegeven van een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling in aanmerking worden genomen op grond van de werkelijke bezoldiging.

Art. 7.

Artikel 7 wijkt af, wat de voorwaarden inzake opening van het recht op het rustpensioen en de berekening hiervan betreft, van verscheidene bepalingen van de wet van 12 juli 1957 en dit op de hierna bepaalde wijze.

Deze afwijkingen zijn slechts toepasselijk op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1961 ingaan.

Een pensioen is slechts daadwerkelijk voor de eerste maal na deze datum ingegaan indien de bediende na die datum voor de eerste maal alle voorwaarden van ingenottreding heeft vervuld.

§ 1. Paragraaf 1 bepaalt de voorwaarden inzake opening van het recht op het rustpensioen voor een volledige loopbaan als bediende.

Dit laatste wordt toegekend aan de bediende die zijn gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling bewijst gedurende alle jaren van een referteperiode, die ingaat op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en die eindigt op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, voorafgaat. In geval van vervroegde ingang van het rustpensioen voor bediende, eindigt de referteperiode op 31 december van het jaar dat de vervroegde ingangsdatum van het pensioen voorafgaat. De werknemer die zijn gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling heeft bewezen voor alle jaren vóór de vervroegde ingangsdatum van zijn pensioen, verkrijgt dus eveneens het pensioen voor een volledige loopbaan, mits de vermindering van 5 % per jaar vervroeging.

§ 2. Paragraaf 2 bepaalt de wijze waarop het recht op het pensioen verworven wordt. Dit wordt per kalenderjaar naar rata van een fractie van zekere bedragen verworven.

Voor elk kalenderjaar heeft deze fractie als teller de eenheid en als noemer het aantal jaren van de referteperiode.

Pour l'employé qui justifie de son occupation habituelle et en ordre principal pendant toutes les années de la période de référence, le nombre total des fractions de pensions correspondant à l'ensemble de ces années est donc égal au nombre d'années figurant au dénominateur.

Le tableau suivant indique la fraction à prendre en considération selon l'année de prise de cours de la pension de retraite pour les pensions prenant cours à l'âge normal de la retraite ou anticipativement.

Année de prise de cours effective de la pension	Travailleur	
	Masculin	Féminin
1962	1/36	1/36
1963	1/37	1/37
1964	1/38	1/38
1965	1/39	1/39
1966	1/40	1/40
1967	1/41	1/40
1968	1/42	1/40
1969	1/43	1/40
1970	1/44	1/40
1971	1/45	1/40

Pour les pensions dont la prise de cours est différée au-delà de l'âge normal de la pension, le dénominateur de la fraction à prendre en considération est égal au nombre d'années civiles comprises dans la période commençant le 1^{er} janvier du 20^e anniversaire de naissance du travailleur et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et se terminant le 31 décembre de l'année précédant celle du 65^e ou du 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Pour les années postérieures au 31 décembre 1954, le montant de la pension afférente à chaque année est égal à cette fraction des rémunérations brutes, réelles, fictives ou forfaitaires de l'employé prises en considération à raison de 75 % ou de 60 % selon qu'il s'agit de calculer une pension au taux dit « de ménage » ou au taux dit « d'isolé ».

Les rémunérations brutes réelles sont prises en considération à concurrence d'un montant maximum de 8 000 francs par mois pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1957 et des rémunérations inscrites au compte individuel du travailleur pour la période postérieure à cette date.

Pour les années antérieures au 1^{er} janvier 1955, le montant de la pension afférente à chaque année est égal à la même fraction des montants suivants :

a) 53 333 francs s'il s'agit d'un employé visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 12 juillet 1957 (taux « de ménage ») ;

b) 46 339 francs ou 41 800 francs s'il s'agit d'un autre employé (taux « d'isolé ») selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Par dérogation à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, de l'article 4, premier alinéa, de la loi du 12 juillet 1957, les montants correspondant à 75 % et à 60 % des rémunérations forfaitaires prévues à cet article 4, premier alinéa, sont donc remplacés pour le calcul de la pension de retraite par des montants de pension.

Voor de bediende die zijn gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling gedurende alle jaren van de referentieperiode doet blijken stemt het aantal fracties van het pensioen overeen met het totaal aantal van die jaren en is dus gelijk aan het getal jaren dat in de noemer voorkomt.

Volgende tabel bepaalt de fractie die in aanmerking dient te worden genomen volgens het jaar van ingang van het rustpensioen voor de pensioenen die op de normale pensioenleeftijd of vervroegd ingaan.

Jaar waarin het pensioen daadwerkelijk is ingegaan	Werknemer	
	Mannelijk	Vrouwelijk
1962	1/36	1/36
1963	1/37	1/37
1964	1/38	1/38
1965	1/39	1/39
1966	1/40	1/40
1967	1/41	1/40
1968	1/42	1/40
1969	1/43	1/40
1970	1/44	1/40
1971	1/45	1/40

Voor de pensioenen waarvan de ingang tot na de normale pensioenleeftijd is uitgesteld, is de noemer van de in aanmerking te nemen fractie gelijk aan het aantal kalenderjaren begrepen in de periode die aanvangt op 1 januari van het jaar van de 20^{ste} verjaardag van de werknemer en ten vroegste op 1 januari 1926 en die eindigt op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, voorafgaat.

Voor de jaren na 31 december 1954 is het pensioenbedrag voor ieder jaar gelijk aan deze fractie van de werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-bezoldigingen van de bediende, in aanmerking genomen naar rata van 75 % of 60 %, naargelang er een pensioen voor een « gezin » of voor een « alleenstaande » moet berekend worden.

De werkelijke bruto-bezoldigingen worden in aanmerking genomen ten belope van een maximumbedrag van 8 000 frank per maand, voor de periode van 1 januari 1955 tot 30 juni 1957, en van de bezoldigingen die werden ingeschreven op de individuele rekening van de werknemer, voor de periode na deze datum.

Voor de jaren vóór 1 januari 1955 is het pensioenbedrag voor elk jaar gelijk aan dezelfde fractie van de volgende bedragen :

a) 53 333 frank indien het een bediende betreft die bedoeld is in artikel 10, § 1, vierde lid, b, van de wet van 12 juli 1957 (gezinsbedrag) ;

b) 46 339 frank of 41 800 frank indien het een ander bediende betreft (alleenstaandenbedrag), naargelang het een man of een vrouw betreft.

In afwijking van artikel 10, § 1, vierde lid, en van artikel 4, eerste lid, van de wet van 12 juli 1957 worden dus de bedragen die overeenstemmen met 75 % of 60 % van de in genoemd artikel 4, eerste lid, vermelde forfaitaire bedragen, voor de berekening van het rustpensioen door pensioenbedragen vervangen.

§ 3. Le § 3 permet à l'employé qui ne justifie pas des conditions requises par le § 1 pendant toutes les années de la période de référence, mais qui en justifie pour les 4/5 au moins du nombre d'années de cette période d'obtenir le bénéfice de la pension dans les conditions déterminées au § 2 pour chaque année de la période de référence au cours de laquelle il a été occupé habituellement et en ordre principal en qualité d'employé.

Il est cependant requis que cette condition soit justifiée pour toutes les années de la période de référence postérieures au 31 décembre 1954.

§§ 4 et 5. Les §§ 4 et 5 règlent la situation des employés qui ont, au cours de la période de référence, été occupés à la fois en qualité d'employé et en une qualité prévue par un autre régime de pension.

Le § 4 vise ceux qui ont été occupés de cette manière pendant toutes les années de la période de référence, le § 5 ceux qui ne l'ont été que pendant 4/5 au moins du nombre d'années de cette période dont toutes les années postérieures à 1954.

Ces dispositions permettent à ces employés d'obtenir une pension de retraite d'employé dans les conditions déterminées au § 2 pour chacune des années de la période de référence au cours desquelles ils ont été occupés habituellement et en ordre principal en qualité d'employé.

§ 6. Ce paragraphe règle la situation des employés qui ne peuvent justifier pendant la période de référence ni d'une carrière complète d'employé, ni d'une carrière mixte complète, ni d'une carrière d'employé ou mixte s'étendant sur les 4/5 au moins de la période de référence et comprenant toutes les années postérieures à 1954.

A défaut de satisfaire aux conditions d'ouverture du droit visées à l'un des §§ 1, 3, 4 et 5, et de pouvoir, en conséquence, bénéficier des conditions plus favorables de calcul de la pension prévues par le § 2, les employés se verront appliquer le § 6 dont les dispositions ne dérogent pas à celles de l'article 10, de la loi du 12 juillet 1957, sauf en ce qui concerne, d'une part, les années de carrière antérieures à 1955 pour lesquelles il y a lieu dorénavant de prendre en considération des 45^{es} ou des 40^{es} soit d'une pension de 53 333 francs au lieu de 75 % d'une rémunération forfaitaire de 60 000 francs, soit d'une pension de 46 339 francs ou de 41 800 francs au lieu de 60 % d'une rémunération forfaitaire de 60 000 francs ou de 54 166 francs et, en ce qui concerne d'autre part les années 1955 à 1957, pour lesquelles il est tenu compte, selon le cas, de 75 % ou de 60 % des rémunérations plafonnées afférentes à chacune de ces années.

Il n'est donc dérogé ni à la règle selon laquelle seules les années d'occupation postérieures au 1^{er} janvier 1926 sont prises en considération, ni à la règle de la prise en considération des 45 ou des 40 années les plus avantageuses dans le cas où la carrière comprend plus de 45 années pour un homme ou plus de 40 années pour une femme.

La question des droits partiels est donc ainsi réglée.

§ 7. Ce paragraphe définit le principe d'une limitation du montant de la pension de retraite lorsqu'elle est accordée aux conditions prévues au § 2, c'est-à-dire en fonction d'une carrière complète, proportionnelle d'employé ou mixte.

En cas de carrière complète d'employé, la limite du montant de la pension est égale à 85 % du montant moyen des rémunérations plafonnées afférentes aux années d'occupation en qualité d'employé postérieures à l'année 1954.

La limite de 85 % de la rémunération brute moyenne se justifie du fait que la pension qui est en principe de 75 %

§ 3. Paragraaf 3 maakt het de bediende die geen volledige loopbaan tijdens de jaren van de referentieperiode bewijst, maar die tenminste de 4/5 van het aantal jaren van deze periode bewijst, mogelijk het genot van het pensioen te verkrijgen onder de in § 2 bepaalde voorwaarden, voor elk jaar van de referentieperiode in de loop waarvan hij gewoonlijk en hoofdzakelijk als bediende tewerkgesteld is geweest.

Er wordt nochtans vereist dat deze voorwaarde van tewerkstelling voor alle jaren van de referentieperiode na 31 december 1954 vervuld is.

§§ 4 en 5. De §§ 4 en 5 regelen de toestand van de bedienden die in de loop van de referentieperiode tegelijkertijd in de hoedanigheid van bediende en in een hoedanigheid die door een andere pensioenregeling beoogd wordt, tewerkgesteld zijn geweest.

Bij § 4 zijn degenen bedoeld die op die wijze gedurende alle jaren van de referentieperiode tewerkgesteld zijn geweest; bij § 5 zijn degenen bedoeld die slechts gedurende tenminste 4/5 van het aantal jaren van deze periode, waarvan alle jaren na 1954, tewerkgesteld zijn geweest.

Deze bepalingen maken het die bedienden mogelijk een rustpensioen van bediende te bekomen onder de in § 2 vermelde voorwaarden voor elk jaar van de referentieperiode in de loop waarvan zij gewoonlijk en hoofdzakelijk als bediende tewerkgesteld zijn geweest.

§ 6. Deze paragraaf regelt de toestand van de bedienden die tijdens de referentieperiode noch een volledige loopbaan als bediende, noch een volledige gemengde loopbaan, noch een loopbaan als bediende of een gemengde loopbaan over tenminste 4/5 van de referentieperiode en alle jaren na 1954 omvattend, kunnen bewijzen.

Op bedienden die de voorwaarden inzake opening van het recht bedoeld in een der §§ 1, 3, 4 en 5 niet vervullen en bijgevolg van de in § 2 bedoelde voordeliger berekeningsvoorwaarden niet kunnen genieten, zal § 6 worden toegepast waarvan de bepalingen geen afwijking brengen van het bepaalde in artikel 10 van de wet van 12 juli 1957, behalve wat, enerzijds, de jaren betreft van de loopbaan vóór 1955 waarvoor voortaan 45^{sten} of 40^{sten} hetzij van pensioenen van 53 333 frank in plaats van 75 % van een forfaitaire bezoldiging van 60 000 frank hetzij van 46 339 frank of van 41 800 frank in plaats van 60 % van een forfaitaire bezoldiging van 60 000 frank of van 54 166 frank in aanmerking worden genomen en, anderzijds wat de jaren 1955 tot 1957 betreft waarvoor, volgens het geval, rekening wordt gehouden met 75 % of 60 % van de begrensde bezoldigingen van elk van die jaren.

Er wordt dus niet van de regel afgeweken volgens welke alleen de jaren tewerkstelling na 1 januari 1926 in aanmerking worden genomen, noch van de regel volgens welke de 45 of 40 gunstigste jaren in aanmerking worden genomen ingeval de loopbaan meer dan 45 jaren voor een man, of meer dan 40 jaren voor een vrouw bevat.

Zo is het vraagstuk der gedeeltelijke rechten dus geregeld.

§ 7. Deze paragraaf legt het beginsel vast van een beperking van het bedrag van het rustpensioen wanneer dit onder de in § 2 vermelde voorwaarden is toegekend, te weten in functie van een volledige of een evenredige loopbaan als bediende of van een gemengde loopbaan.

In geval van een volledige loopbaan als bediende is de beperking van het pensioenbedrag gelijk aan 85 % van het gemiddeld bedrag der begrensde bezoldigingen over de jaren tewerkstelling als bediende na het jaar 1954.

De begrenzing van 85 % van de gemiddelde bruto-bezoldiging is verantwoord door het feit dat het pensioen, dat

ou de 60 % de la rémunération moyenne du travailleur ne peut, sous l'influence de l'octroi pour les années antérieures à 1955 d'une pension ou d'une quotité de pension de 53 333 francs, de 44 741 francs ou de 40 366 francs, dépasser la rémunération moyenne effective du travailleur, déduction faite des frais professionnels.

§ 8. Ce paragraphe confère au Roi divers pouvoirs en vue de lui permettre de donner toute la souplesse nécessaire à l'application des règles qu'il est chargé d'édicter.

Le Roi adaptera la limite de 85 % applicable en vertu du § 7 aux pensions pour carrière mixte ou incomplète. Cette limite ne sera pas applicable lorsque la pension d'employé accordée au travailleur titulaire d'une carrière mixte complète ou proportionnelle est calculée uniquement en fonction d'années antérieures au 1^{er} janvier 1955.

Le Roi déterminera les conditions dans lesquelles le montant des pensions complètes et proportionnelles est réduit et les modalités de cette réduction dans les cas où le travailleur bénéficie d'une autre pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu.

Il est nécessaire en effet de prévoir la possibilité pour le Roi de régler certains cas de cumuls, d'une part en cas de cumul de deux pensions de retraite, notamment lorsque l'autre régime en application duquel l'employé est appelé à bénéficier d'une pension lui permet d'acquiescer des droits pour des années antérieures au 1^{er} janvier 1926 et, d'autre part, en cas de cumul d'une pension de retraite d'employé et d'une pension de survie d'un autre régime, notamment lorsque les règles de cet autre régime ne comportent aucune disposition identique ou analogue à celle de l'article 16, troisième alinéa de la loi du 12 juillet 1957, limitant ou réduisant, en cas de cumul, la pension de survie prévue par le régime.

Ces règles déterminent, en outre, en cas de pension mixte complète ou mixte proportionnelle d'une part, ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui des employés et, d'autre part, à quelles conditions il pourra en être tenu compte.

§ 9. L'article 8, premier alinéa, 2^o, de la loi du 12 juillet 1957 permet au Roi de déterminer les modalités spéciales d'application de la loi aux journalistes professionnels, aux membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé, aux artistes et au personnel navigant de l'aviation civile. L'article 14, pénultième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957 autorise le Roi à déterminer pour certaines catégories d'employés, notamment celles énumérées ci-avant, des règles spéciales pour l'ouverture du droit.

Il conviendrait d'autoriser le Roi à déterminer les règles dérogatoires et non plus des modalités spéciales à celles du régime général des employés applicables à certaines catégories d'employés et notamment à celles visées ci-dessus. Toutefois, la disposition du présent alinéa permet au Roi de prescrire des règles spéciales de financement et notamment un relèvement des cotisations à l'effet de couvrir les charges nouvelles qu'entraînerait l'institution d'un régime spécial.

Art. 8.

L'article 8 modifie, à partir du 1^{er} janvier 1962, le deuxième alinéa du § 3 de l'article 10 de la loi du 12 juillet 1957.

in principe gelijk is aan 75 % of 60 % van de gemiddelde bezoldiging van de werknemer, door toedoen van de toekenning voor de jaren vóór 1955 van een pensioen of een pensioengedeelte van 53 333 frank, van 44 741 frank of van 40 366 frank de werkelijke gemiddelde bezoldiging van de werknemer, na aftrek van de beroepskosten, niet mag overtreffen.

§ 8. Deze paragraaf verleent aan de Koning verschillende volmachten ten einde hem toe te laten de nodige soepelheid te geven aan de regelen die hij gelast is uit te vaardigen.

De Koning zal de beperking van de krachtens § 7 toepasselijke 85 % aan de pensioenen voor een gemengde of onvolledige loopbaan aanpassen. Deze beperking zal niet toepasselijk zijn indien het bediendenpensioen, dat aan de werknemer voor een volledige of een evenredige gemengde loopbaan werd toegekend, alleen in functie van jaren vóór 1 januari 1955 berekend is.

De Koning zal de voorwaarden bepalen onder welke het bedrag van de volledige en evenredige pensioenen vermindert wordt en de wijze van vermindering ingeval de werknemer een ander rustpensioen, een overlevingspensioen of enig ander als zodanig geldend voordeel geniet.

Het is inderdaad noodzakelijk aan de Koning de mogelijkheid te geven sommige gevallen van cumulatie te regelen, enerzijds in geval van cumulatie van twee rustpensioenen, inzonderheid ingeval de andere regeling in toepassing waarvan de werknemer een pensioen zal kunnen genieten, toelaat rechten te verwerven voor de jaren vóór 1 januari 1926 en, anderzijds, in geval van cumulatie van een rustpensioen van bediende en een overlevingspensioen van een andere regeling, inzonderheid wanneer de beschikkingen van deze regeling geen zelfde of analoge bepaling bevatten als die van artikel 16, derde lid van de wet van 12 juli 1957, waarbij het door de regeling toegekende rustpensioen in geval van cumulatie begrensd of verminderd wordt.

Deze regelen bepalen daarenboven, in geval van een volledige gemengde loopbaan of een evenredige gemengde loopbaan, enerzijds, wat dient te worden verstaan door gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan die der bedienden, en, anderzijds, onder welke voorwaarden daarmede rekening zal mogen gehouden worden.

§ 9. Artikel 8, eerste lid, 2^o, van de wet van 12 juli 1957 machtigt de Koning de speciale modaliteiten te bepalen inzake toepassing van de wet op beroepsjournalisten, op de leden van het onderwijzend personeel verbonden aan een private onderwijsinstelling, op kunstenaars en op het vliegend personeel van de burgerlijke luchtvaart. Artikel 14, voorlaatste lid, van de wet van 12 juli 1957 machtigt de Koning voor sommige categorieën van bedienden met name voor de hiervorenvermelde, bijzondere regelen inzake opening van het recht te bepalen.

Het paste de Koning te machtigen niet meer speciale modaliteiten te bepalen maar wel regelen vast te stellen die afwijken van het algemene regime voor de bedienden en toepasselijk zijn op sommige categorieën van bedienden, met name op de hierboven vermelde. Het bepaalde in dit lid laat de Koning toe bijzondere financieringsregels voor te schrijven, inzonderheid een verhoging der bijdragen ten einde de nieuwe lasten te dekken die uit de instelling van een speciale regeling zullen voortvloeien.

Art. 8.

Artikel 8 wijzigt vanaf 1 januari 1962, tweede lid van § 3 van artikel 10 van de wet van 12 juli 1957.

Actuellement, les années antérieures à 1957 ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe. Dorénavant, la situation respective des conjoints est réglée de la même façon que s'ils bénéficiaient chacun d'une pension de retraite dans le cadre de deux régimes de pension différents.

Art. 9.

Le montant de la pension de survie accordé avant le 1^{er} janvier 1962, est porté à 32 000 francs soit 60 % de la pension de retraite au taux de ménage, ou à une fraction de taux.

Art. 10.

L'article 10 déroge, en ce qui concerne les conditions d'ouverture du droit à la pension de survie et le cumul de celle-ci, à diverses dispositions de la loi du 12 juillet 1957, de la manière qui est déterminée ci-après.

Ces dérogations ne sont applicables qu'aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1961.

Une pension n'a pris cours effectivement et pour la première fois après cette date que si la veuve a, pour la première fois après cette date, satisfait à toutes les conditions de prise de cours.

§ 1. Le § 1 déroge à l'article 15, § 2, de la loi du 12 juillet 1957, en ce sens qu'en vue de l'octroi et du calcul de la pension de survie, il n'est plus fait de distinction selon que le mari défunt a été ou non occupé habituellement et en ordre principal en qualité d'employé durant les douze derniers mois précédant son décès.

§ 2. En application du § 2, la pension de survie n'est plus égale à 30 % de la rémunération du mari afférente à l'année de carrière la plus favorable, mais à 60 % du montant de la pension de retraite dont il était en droit de bénéficier au moment de son décès, calculée au taux dit « de ménage » et sans que ce montant soit réduit pour cause de prise de cours anticipée de la pension de retraite.

En conséquence, si le mari était bénéficiaire d'une pension de retraite de 53 333 francs, au jour de son décès, sa veuve obtient une pension de survie de 32 000 francs par an.

§ 3. En application du § 3, lorsque le mari n'est pas bénéficiaire d'une pension de retraite au jour de son décès, la pension de survie est égale à 60 % de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari en application de l'article 6, en prenant en considération une période de référence se terminant le 31 décembre de l'année précédant son décès et, s'il est décédé après le 65^e anniversaire de sa naissance, le 31 décembre de l'année précédant la date de cet anniversaire.

S'il est décédé avant 1926, sa veuve devra prouver que le défunt avait la qualité d'employé pendant l'année précédant le décès.

§ 4. Le § 4 détermine la limite du montant de la pension de survie, lequel ne peut être supérieur à 85 % de 53 333 francs, soit à 45 333 francs.

Thans kunnen de jaren vóór 1957 niet in aanmerking worden genomen voor het berekenen van het pensioen van de vrouw, wanneer de beide echtelieden gerechtigd zijn op een rust- of overlevingspensioen in het verband ener pensioenregeling van een aangrenzend land. Voortaan wordt de respectieve toestand van de echtgenoten op dezelfde wijze geregeld als wanneer zij elk een rustpensioen in het bestek van twee verschillende pensioenregelingen zouden genieten.

Art. 9.

Het bedrag van het vóór 1 januari 1962 toegekende overlevingspensioen wordt op 32 000 frank gebracht, zijnde 60 % van het rustpensioen ten belope van het gezinsbedrag, of op een fractie van dit bedrag.

Art. 10.

Artikel 10 brengt een afwijking wat de voorwaarden inzake de opening van het recht op het rustpensioen en de berekening hiervan betreft, van verscheidene bepalingen van de wet van 12 juli 1957 en dit op de hierna bepaalde wijze.

Deze afwijkingen zijn slechts toepasselijk op pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1961 ingaan.

Een pensioen is slechts daadwerkelijk en voor de eerste maal na die datum ingegaan indien de weduwe na die datum voor de eerste maal alle voorwaarden van ingenottreding heeft vervuld.

§ 1. Paragraaf 1 brengt een afwijking van artikel 15, § 2, van de wet van 12 juli 1957 in die zin dat met het oog op de toekenning en de berekening van het overlevingspensioen geen onderscheid meer wordt gemaakt naargelang de overleden echtgenoot al of niet gewoonlijk en hoofdzakelijk als bediende tewerkgesteld is geweest gedurende de laatste 12 maanden die zijn overlijden voorafgingen.

§ 2. Ingevolge § 2 is het overlevingspensioen niet meer gelijk aan 30 % van de bezoldiging van de echtgenoot over het gunstigste jaar van zijn loopbaan, maar aan 60 % van het bedrag van het rustpensioen waarop hij gerechtigd was op het ogenblik van zijn overlijden, berekend ten belope van het « gezinsbedrag » en zonder dat dit bedrag verminderd wordt wegens vervroegde ingenottreding van het rustpensioen.

Bijgevolg, indien de echtgenoot op de dag van zijn overlijden gerechtigd was op een rustpensioen van 53 333 frank verkrijgt zijn weduwe een overlevingspensioen van 32 000 frank per jaar.

§ 3. Ingevolge § 3, is, indien de echtgenoot op de dag van zijn overlijden niet gerechtigd is op een rustpensioen, het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het rustpensioen berekend ten belope van het « gezinsbedrag », dat aan de echtgenoot zou toegekend worden zijn overeenkomstig artikel 6, maar met inaanmerkingneming voor de toepassing van dit artikel van een referentieperiode die eindigt op 31 december van het jaar dat zijn overlijden voorafgaat of indien hij na zijn 65^{ste} verjaardag overleden is, op 31 december van het jaar dat deze verjaardag voorafgaat.

Indien hij vóór 1926 overleden is zal zijn weduwe dienen te bewijzen dat hij tijdens het jaar dat zijn overlijden voorafging, de hoedanigheid van bediende had.

§ 4. Paragraaf 4 stelt de beperking vast van het bedrag van het overlevingspensioen, dat niet hoger mag zijn dan 85 % van 53 333 frank, hetzij 45 333 frank.

Une telle limitation est indispensable du fait que le montant de la pension de survie calculé conformément aux §§ 2 et 3 est influencé non seulement par la rémunération réelle du mari au cours de ses années de carrière postérieures à 1954, mais aussi par le nombre respectif d'années de carrière postérieures à 1954 et d'années de carrière antérieures à 1955, prises en considération pour déterminer la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

La limite à 45 333 francs vaut pour les pensions de survie calculées en fonction d'une pension de retraite correspondant à une carrière complète dont la fraction est égale à l'unité, par exemple 20/20 ou 36/36. Lorsque la fraction qui caractérise la pension de retraite, compte tenu du nombre d'années d'occupation en qualité d'employé, est inférieure à l'unité, par exemple 16/20 ou 30/36, la limite est déterminée en affectant de cette fraction le montant de 45 333 francs.

Art. 11.

Cet article se base sur l'article 32 de la loi du 18 juin 1930 qui est resté en vigueur et qui prévoit la constitution des réserves mathématiques.

Les réserves mathématiques de la loi de 1930 seront, à partir du 31 décembre 1961, calculées sur la base du nouveau tarif : mortalité des employés exprimée par la table H et F 1948-1954 de la Caisse nationale des pensions pour employés — taux d'intérêt : 4 %.

Art. 12.

Lorsque les réserves mathématiques auront été recalculées sur la base de l'article 11 ci-dessus, tous les organismes s'occupant de la gestion de la pension des employés, seront tenus de prélever les sommes nécessaires pour combler l'insuffisance des réserves mathématiques.

Ce prélèvement se fera sur le Fonds B et sur le Fonds de répartition.

L'article 12 prévoit donc la possibilité d'effectuer ces prélèvements.

Art. 13.

Après le prélèvement dont il est question à l'article 12 ci-dessus pour combler l'insuffisance des réserves mathématiques, le Fonds de réserve B et le Fonds de répartition peuvent présenter un solde positif.

L'article 13 prévoit la destination de ce solde positif, c'est-à-dire le versement au Fonds commun de péréquation institué par la loi du 12 juillet 1957.

Art. 14.

La loi du 12 juillet 1957 prévoyait la participation des organismes assureurs à la gestion du régime de pension des employés.

Cette participation s'effectuait de la manière suivante : perception d'une cotisation pour leurs affiliés de 4,25 % sur un plafond mensuel de 5 000 francs.

Pour la gestion de ces fonds, les organismes sauf la Caisse nationale des pensions pour employés, qui percevait la cotisation totale (10,25 %) par le canal de l'Office national de sécurité sociale, devaient constituer des réserves spéciales

Dergelijke beperking is onontbeerlijk door het feit dat het bedrag van het overeenkomstig §§ 2 en 3 berekende overlevingspensioen niet alleen door de werkelijke bezoldiging van de echtgenoot tijdens de jaren van de loopbaan na 1954 wordt beïnvloed, maar tevens door het respectieve aantal jaren van de loopbaan na 1954 en van de jaren van de loopbaan vóór 1955, die in aanmerking werden genomen om het rustpensioen te bepalen dat als basis diende voor de berekening van het overlevingspensioen.

De beperking op 45 333 frank geldt voor de overlevingspensioenen die berekend worden in functie van een rustpensioen dat overeenstemt met een volledige loopbaan waarvan de fractie gelijk is aan de eenheid, bijvoorbeeld 20/20 of 36/36. Wanneer de fractie waardoor het rustpensioen gekenmerkt wordt, rekening gehouden met het aantal jaren tewerkstelling als bediende, lager is dan de eenheid, bijvoorbeeld 16/20 of 30/36 wordt de beperking bepaald door deze fractie met het bedrag van 45 333 frank te vermenigvuldigen.

Art. 11.

Dat artikel steunt op artikel 32 van de wet van 18 juni 1930, die van kracht gebleven is en voorziet in de vestiging van wiskundige reserves.

De wiskundige reserves van de wet van 1930 zullen, met ingang van 31 december 1961 berekend worden op basis van het nieuwe tarief : sterfte der bedienden uitgedrukt in tabel H en F 1948-1954 van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen — rentevoet : 4 %.

Art. 12.

Wanneer de wiskundige reserves herberekend zullen zijn op basis van artikel 11 hierboven, zullen alle bij het beheer der bediendenpensioenen betrokken instellingen verplicht zijn de nodige sommen op te nemen ter aanvulling van het tekort aan wiskundige reserves.

Deze opnemings zal gebeuren uit het Fonds B en uit het Omslagfonds.

Artikel 12 voorziet aldus in de mogelijkheid tot het verrichten dezer opnemingen.

Art. 13.

Na de in artikel 12 hierboven bedoelde opnemings, bestemd om te voorzien in het aanvullen van het tekort aan wiskundige reserves, kan het gebeuren dat het Reservefonds B en het Omslagfonds een restant overhouden.

Artikel 13 bepaalt de bestemming van dat restant ; het wordt namelijk gestort in het bij de wet van 12 juli 1957 ingestelde Herwaarderingsfonds.

Art. 14.

De wet van 12 juli 1957 voorziet in de deelneming der verzekeringsinstellingen aan het beheer der pensioenregeling voor bedienden.

Deze deelneming gebeurde als volgt : inning van een bijdrage voor hun aangeslotenen, ter waarde van 4,25 % van een op 5 000 frank per maand begrensde bezoldiging.

Voor het beheer dezer fondsen moesten de instellingen, behalve de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, die de totale bijdrage (10,25 %) langs de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid om ontving, speciale bijdrage-

de redevances et ils devaient transférer ces réserves à la Caisse nationale des pensions pour employés chaque fois qu'une pension de retraite ou de survie était demandée à cet organisme.

La loi du 22 février 1960 a supprimé ce système et l'a remplacé pour la participation des organismes assureurs dans la gestion du régime de pension, par un nouveau régime de capitalisation individuelle et les organismes assureurs percevaient une cotisation de 3 % sur le plafond mensuel total pour la constitution d'une rente sur une tête.

Comme ce régime de redevances complique l'administration et la gestion du régime de pension, l'article 14 prévoit le versement total des réserves spéciales de redevances constituées auprès des organismes assureurs, en une fois, à la Caisse nationale des pensions pour employés.

Art. 15.

Cet article règle l'affectation des cotisations de capitalisation subsistant dans le régime de pension ainsi que les droits des assurés.

Dans le cadre de la loi du 22 février 1960, la cotisation de capitalisation soit 3 % de la rémunération était affectée à la constitution d'une rente individuelle de vieillesse.

La rente de survie était égale à 40 % de la rente de vieillesse mais était à charge de la Caisse nationale des pensions pour employés et financée par le régime de répartition.

D'autre part, le système d'assurance sur une tête, est, par suite du manque de compensation par le risque survie, plus influencé par l'évolution de la mortalité des assujettis et dès lors, l'équilibre du système ne peut être assuré que dans la mesure où les taux de mortalité qui ont servi de base à l'élaboration des tarifs restent constants.

C'est pourquoi le § 1 de cet article établit un système d'assurance avec réversibilité de façon à assurer un meilleur financement au régime.

Les §§ 2, 3 et 4 de cet article prévoient les conditions et les modalités selon lesquelles les avantages du système de capitalisation sont octroyés.

Art. 16.

L'article 16 règle l'affectation des réserves mathématiques des rentes constituées dans le cadre de la loi du 22 février 1960 pour la période du 1^{er} janvier 1960 au 31 décembre 1961.

Ces réserves mathématiques constituées dans le cadre d'une assurance sur une tête, seront converties sur la base des tarifs établis dans le cadre du nouveau régime de capitalisation.

Art. 17.

Cet article règle la situation des veuves qui, entre le 1^{er} janvier 1960 et le 1^{er} janvier 1962, ont obtenu le bénéfice de la rente de survie prévue dans le cadre de la loi du 22 février 1960.

Sur la base de cette disposition, ces rentes continueront à être liquidées à leurs bénéficiaires.

reserves aanleggen en deze overmaken aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, telkens als bij deze instelling een rust- of overlevingspensioen werd aangevraagd.

De wet van 22 februari 1960 heeft dat systeem afgeschaft en, voor wat betreft de deelneming der verzekeringsinstellingen aan het beheer der pensioenregeling, vervangen door een nieuw systeem van individuele kapitalisatie; de verzekeringsinstellingen ontvingen, voor het vestigen van een rente op één hoofd, een bijdrage van 3 % op het totaal der begrensde maandwedden.

Daar dat bijdragestelsel administratie en beheer der pensioenregeling ingewikkeld maakt, voorziet artikel 14 in de integrale storting, ineens, van de bij de verzekeringsinstellingen gevestigde speciale bijdragereserves, aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

Art. 15.

Dat artikel regelt de bestemming van de in de pensioenregeling nog bestaande bijdragen voor fondsvorming, alsmede de rechten van de verzekerden.

Ingevolge de wet van 22 februari 1960, werd de bijdrage voor fondsvorming, groot 3 % van de bezoldiging, besteed aan de vestiging van een individuele ouderdomsrente.

De overlevingsrente was gelijk aan 40 % van de ouderdomsrente, maar was ten laste van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen en werd gefinancierd door het omslagstelsel.

Van de andere kant wordt het systeem van verzekering op één hoofd, als gevolg van het gemis aan compensatie door het risico overleving, meer beïnvloed door de evolutie van de sterfte der verzekerden, en kan zodoende het evenwicht van het systeem maar worden verzekerd in de mate dat de sterftecijfers die als basis hebben gediend bij het opmaken der tarieven, constant blijven.

Daarom voorziet de § 1 in een verzekeringssysteem met omzetbaarheid, zodanig dat de regeling beter kan worden gefinancierd.

De §§ 2, 3 en 4 van dat artikel, bepalen de voorwaarden en regelen van toekenning der voordelen ingevolge het kapitalisatiesysteem.

Art. 16.

Artikel 16 regelt, voor de periode van 1 januari 1960 tot 31 december 1961, de besteding van de wiskundige reserves der renten die werden gevestigd in het verband van de wet van 22 februari 1960.

Deze wiskundige reserves, die werden gevestigd in het verband ener verzekering op één hoofd, zullen worden omgevormd op basis van de in het verband van het nieuw kapitalisatiestelsel opgemaakte tarieven.

Art. 17.

Dat artikel regelt de toestand der weduwen die, tussen 1 januari 1960 en 1 januari 1962, de overlevingsrente hebben genoten ingevolge de wet van 22 februari 1960.

Luidens deze bepaling, zullen deze renten verder worden uitbetaald aan de gerechtigden.

Art. 18.

Sont rattachés à l'indice 110 et varient suivant les fluctuations de l'indice des prix de détail les montants de 40 000 francs, 29 000 francs alloués aux bénéficiaires de pensions ayant pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 et les montants octroyés aux titulaires de pensions incomplètes ayant pris cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962.

Le montant de 25 000 francs de la pension de survie et la limite de 34 000 francs que la pension de survie ayant pris cours au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 ne peut excéder, varient suivant les fluctuations de l'indice des prix de détail.

Les dispositions du § 2 visent à réaliser la liaison des mêmes montants applicables dans le régime de pension des employés à l'indice des prix de détail.

Art. 19.

Le § 1 réserve à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie le soin de calculer et de payer la majoration ordonnée par la présente loi aux bénéficiaires de pension de retraite et de survie des régimes de pension des ouvriers et des employés pensionnés avant le 1^{er} janvier 1962.

Le § 2 règle le sort des décisions prises avant le 1^{er} janvier 1962 alors que la prise de cours se situe au plus tôt le 1^{er} janvier 1962.

Le § 3 constitue une mesure de sauvegarde, afin que la révision des dossiers sur la base des nouvelles dispositions n'entraîne une diminution des montants de pension accordés avant le 1^{er} janvier 1962.

§ 4. Les contestations relatives à l'application de la présente loi seront jugées par les juridictions contentieuses instituées par la loi du 21 mai 1955 et la loi du 12 juillet 1957.

§ 5. Toute décision concernant une demande de pension prenant cours avant le 1^{er} janvier 1962 prise après cette date, l'est en application des dispositions légales et réglementaires appliquées avant le 1^{er} janvier 1962.

La juridiction saisie d'une contestation née à propos de l'application des dispositions antérieures au 1^{er} janvier 1962 juge conformément à ces dispositions.

Art. 20.

§ 1. L'actuel bureau des carrières mixtes issu d'une collaboration administrative des diverses administrations et services intéressés se dénommera dorénavant « Service des carrières mixtes » et sera institué au sein de la Caisse nationale des pensions pour employés. Il instruira des demandes de pension de retraite et de survie de personnes dont la carrière s'est déroulée dans deux ou plusieurs régimes de pension dont celui des ouvriers ou celui des employés.

§ 2. Le Ministre de la Prévoyance Sociale ou ses délégués et le Ministre des Classes Moyennes ou ses délégués statuent chacun en ce qui les concerne sur les demandes introduites dans le ou les régimes ressortissant à leur compétence.

§ 3. Le personnel sera mis à la disposition du Service des carrières mixtes par les diverses administrations inté-

Art. 18.

De bedragen van 40 000 frank, 29 000 frank, toegekend aan gerechtigden op pensioenen die vóór 1 januari 1962 zijn ingegaan en aan de gerechtigden op onvolledige pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 zijn ingegaan, worden aan indexcijfer 110 gekoppeld en variëren volgens de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijsen.

Het bedrag van 25 000 frank van het overlevingspensioen en het begrenziingsbedrag van 34 000 frank dat door het overlevingspensioen dat ten vroegste op 1 januari 1962 is ingegaan, niet mag overschreden worden, variëren volgens de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijsen.

Het bepaalde in § 2 heeft tot doel de in de pensioenregeling der bedienden toepasselijke bedragen aan het indexcijfer der kleinhandelsprijsen te koppelen.

Art. 19.

Paragraaf 1 geeft aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen opdracht de verhoging te berekenen en uit te keren, waarin deze wet voorziet, ten voordele van de vóór 1 januari 1962 gepensioneerde gerechtigden op rust- en overlevingspensioenen der arbeiders- en der bediendenregeling.

Paragraaf 2 bepaalt wat gedaan zal worden ten overstaan van beslissingen die vóór 1 januari 1962 werden getroffen maar waarvan de ingangsdatum ten vroegste op 1 januari 1962 valt.

Paragraaf 3 omvat een vrijwaringsmaatregel, om te voorkomen dat de herziening van de dossiers op grondslag van de nieuwe bepalingen een vermindering van de vóór 1 januari 1962 toegekende pensioenbedragen zou meebrengen.

§ 4. De betwistingen ten aanzien van de toepassing van deze wet zullen beslecht worden door de rechtscolleges inzake geschillen die bij de wet van 21 mei 1955 en de wet van 12 juli 1957 ingesteld zijn.

§ 5. Elke beslissing die een aanvraag betreft om een pensioen dat vóór 1 januari 1962 ingaat en die na deze datum getroffen wordt, is genomen in toepassing van de wettelijke en reglementaire beschikkingen die vóór 1 januari 1962 van toepassing waren.

Het rechtscollege waarbij een betwisting wordt aanhangig gemaakt in verband met de toepassing van de bepalingen van vóór 1 januari 1962, oordeelt overeenkomstig deze bepalingen.

Art. 20.

§ 1. Het huidige bureau der gemengde loopbanen dat uit een administratieve samenwerking der verschillende belanghebbende besturen en diensten ontstaan is zal voortaan « Dienst der gemengde loopbanen » genoemd worden en zal ingesteld worden bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen. Hij zal de aanvragen om een rust- en overlevingspensioen onderzoeken der personen wier loopbaan in twee of meer pensioenregelingen, waaronder die der arbeiders of die der bedienden, werd gepresteerd.

§ 2. De Minister van Sociale Voorzorg of zijn gemachtigden en de Minister van Middenstand of zijn gemachtigden doen uitspraak, elk aangaande de aanvragen die in het of de tot hun bevoegdheid behorende regeling of regelingen zijn ingediend.

§ 3. Het personeel zal door de verschillende betrokken administraties ter beschikking van de Dienst der gemengde

ressées. Les agents maintiendront leurs droits dans leur administration d'origine. L'administrateur général de la Caisse nationale des pensions pour employés dirigera le Service des carrières mixtes.

§ 4. La simplification de l'examen des demandes et la coordination de l'activité du service seront recherchées par une commission technique composée de délégués des administrations et parastataux intéressés.

La Caisse nationale des pensions pour employés supportera le coût du fonctionnement du Service des carrières mixtes qui lui sera remboursé par les divers administrations et établissements publics.

Art. 21.

L'article 21 concerne le financement. Aucune augmentation de l'intervention des employeurs et des travailleurs n'est prévue pour l'année 1962. Toutefois, à partir de 1963, la subvention de l'Etat sera portée à 2 milliards pour atteindre en 1965 2 milliards 500 millions et à partir de 1966, 2 milliards 750 millions. Le taux des cotisations est porté de 1963 à 1966 inclus de 9 à 12,5 %. Les ouvriers supporteront quatre augmentations annuelles de 0,25 % tandis que la cotisation patronale sera augmentée annuellement à trois reprises de 0,75 % et augmentée une quatrième fois de 0,25 %.

Art. 22.

Le Gouvernement animé du souci de ne pas compromettre la programmation sociale actuelle et celle de l'avenir, a décidé de ne pas augmenter en 1962, le taux des cotisations.

Dans cet esprit et en vue de garantir au régime des pensions l'équilibre financier, une technique particulière de préfinancement a été élaborée avec les représentants des employeurs. Ce préfinancement incombe aux seuls employeurs occupant dix travailleurs au moins. Il convient d'entendre par « travailleurs » non seulement les ouvriers mais tous les assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944. Cet arrêté traduit fidèlement les conclusions issues des négociations entre le Gouvernement et les partenaires sociaux.

Les articles 23 à 25 concernant l'abrogation et l'entrée en vigueur de la loi ne nécessitent pas de commentaires.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

E. LEBURTON.

loopbanen worden gesteld. De personeelsleden zullen hun rechten in hun administratie van herkomst behouden. De algemeen beheerder van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen zal de Dienst der gemengde loopbanen leiden.

§ 4. Een technische commissie, samengesteld uit afgevaardigden van de betrokken administraties en parastatale instellingen, zal nagaan op welke wijze het onderzoek der aanvragen vereenvoudigd en de bedrijvigheid der diensten gecoördineerd kunnen worden.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen zal de werkingskosten van de Dienst der gemengde loopbanen dragen; deze zullen haar door de verschillende administraties en openbare instellingen terugbetaald worden.

Art. 21.

Artikel 21 heeft betrekking op de financiering. Voor het jaar 1962 is er geen verhoging van de tussenkomst der werkgevers en werknemers in het vooruitzicht gesteld. Nochtans, vanaf 1963 zal de Rijkstoelage op 2 miljard gebracht worden om in 1965 2 miljard 500 miljoen en vanaf 1966 2 miljard 750 miljoen te bereiken. Het bedrag der bijdragen wordt, vanaf 1963 en tot en met 1966, gebracht van 9 op 12,5 %. De werklieden zullen vier jaarlijkse verhogingen van 0,25 % dragen, terwijl de werkgeversbijdrage jaarlijks en tot driemaal toe zal worden verhoogd met 0,75 %, een vierde maal met 0,25 %.

Art. 22.

Ten einde de huidige en toekomstige sociale programmatie niet te compromitteren heeft de Regering besloten het bedrag der bijdragen in 1962 niet te verhogen.

In deze geest en met de bedoeling aan de pensioenregeling een financieel evenwicht te waarborgen, werd, in samenwerking met de werkgeversafgevaardigden, een bijzondere techniek inzake voorfinanciering ontworpen. Deze voorfinanciering wordt slechts aan werkgevers die ten minste tien werknemers tewerkstellen, ten laste gelegd. Onder « werknemers » dienen niet alleen de arbeiders maar alle aan de besluitwet van 28 december 1944 onderworpen verzekerden te worden verstaan. Dit artikel is een trouwe weergave van de besluiten waartoe het overleg tussen Regering en sociale partners heeft geleid.

De artikelen 23 tot 25 betreffende de opheffing en het van kracht worden van de wet, vergen geen commentaar.

De Minister van Sociale Voorzorg,

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, deuxième alinéa;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom aux chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I. DES OUVRIERS.

CHAPITRE PREMIER. DES PENSIONS DE RETRAITE.

Article premier.

La pension de retraite qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 ne peut être inférieure :

1^o pour une carrière d'ouvrier de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti de 40 000 francs par an pour les bénéficiaires visés à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, *b*, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et de 29 000 francs par an pour les autres bénéficiaires;

2^o pour une carrière d'ouvrier de moins de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti égal à autant de quarante cinquièmes ou de quarantièmes des montants déterminés au 1^o que d'années de carrière d'ouvrier réelles ou présumées, à l'exception des années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'ouvrier, pour chacune de ces années, la pension de retraite est acquise par année civile à raison de 60 % ou de 75 % de la rémunération brute réelle, fictive et forfaitaire, selon la distinction établie à l'article 8, § 1, quatrième alinéa de la loi du 21 mai 1955.

Art. 2.

Par dérogation aux dispositions des articles 3, premier alinéa, 8, § 1, troisième et quatrième alinéas, 9 et 10, § 2 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, la pension de retraite qui prend cours, effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State, inzonderheid artikel 2, tweede lid;

Gelet op dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

TITEL I. ARBEIDERS.

EERSTE HOOFDSTUK. RUSTPENSIOENEN.

Eerste artikel.

Het rustpensioen dat daadwerkelijk voor de eerste maal vóór 1 januari 1962 ingaat mag niet lager zijn :

1^o voor een loopbaan als arbeider van 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum van 40 000 frank voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 8, § 1, vierde lid, *b*, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, en van 29 000 frank per jaar voor de andere gerechtigden;

2^o voor een loopbaan als arbeider van minder dan 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum van zoveel vijf en veertigsten of veertigsten van de in 1^o bepaalde bedragen als er werkelijke of vermoede jaren zijn in de loopbaan als arbeider, met uitzondering van de jaren na 31 december 1954 waarvoor geen gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als arbeider bewezen is; voor elk van die jaren wordt het rustpensioen per jaar verworven naar rata van 60 % of van 75 % van de werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen, volgens het onderscheid bepaald in artikel 8, § 1, vierde lid van de wet van 21 mei 1955.

Art. 2.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 3, eerste lid, 8, § 1, leden 3 en 4, 9 en 10, § 2 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, wordt het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat in de volgende begrenzingen en voorwaarden toegekend :

§ 1. Le travailleur qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 pendant toutes les années de la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension, a droit à la pension de retraite pour une carrière complète.

§ 2. Le droit à la pension de retraite pour une carrière complète est acquis, par année civile de la période déterminée au § 1, à raison d'une fraction :

1^o des rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires, afférentes à chaque année postérieure au 31 décembre 1954, inscrites au compte individuel du travailleur, prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon la distinction établie à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 21 mai 1955;

2^o de 40 000 francs pour chaque année antérieure au 1^{er} janvier 1955 s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, *b*, de ladite loi ou de 29 000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur.

La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période déterminée conformément au § 1.

§ 3. Si le travailleur justifie avoir été exclusivement occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chacune de ces années civiles.

§ 4. Si le travailleur justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant toutes les années de la période visée au § 1, successivement ou alternativement, conformément à la loi du 21 mai 1955 et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de ladite loi, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955.

§ 5. Si le travailleur justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, successivement ou alternativement conformément à la loi du 21 mai 1955 et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de ladite loi, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2, pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955.

§ 6. Si le travailleur ne satisfait pas aux conditions fixées aux §§ 1, 3, 4 ou 5, ou si la présente disposition lui est plus favorable, le droit à la pension de retraite est acquis par année civile, à raison de 1/45 ou de 1/40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 40 000 francs par an s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, *b*, de la loi du 21 mai 1955 ou de 29 000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur, pour chaque année de la

§ 1. De werknemer die doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de periode ingaande op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926, en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^{ste} of zijn 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van zijn pensioen, voorafgaat, heeft recht op een rustpensioen voor een volledige loopbaan.

§ 2. Het recht op het rustpensioen voor een volledige loopbaan wordt per kalenderjaar van de in § 1 bepaalde periode verworven naar rata van een fractie :

1^o der werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen voor elk jaar na 31 december 1954, die op de individuele rekening van de werknemer werden ingeschreven, in aanmerking genomen naar rata van 60 % of van 75 % volgens het onderscheid bepaald in artikel 8, § 1, vierde lid, van de wet van 21 mei 1955;

2^o van 40 000 frank voor elk jaar vóór de 1^{ste} januari 1955 indien het een werknemer bedoeld in artikel 8, § 1, vierde lid, *b*, van voornoemde wet betreft of van 29 000 frank indien het een ander werknemer betreft.

De fractie die met elk kalenderjaar overeenstemt heeft als teller de eenheid en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de overeenkomstig § 1 bepaalde periode.

§ 3. Indien de werknemer doet blijken dat hij uitsluitend gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest, gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 voor elk van deze kalenderjaren verworven.

§ 4. Indien de werknemer doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de in § 1 bedoelde periode, achtereenvolgens of afwisselend, overeenkomstig de wet van 21 mei 1955 en overeenkomstig een der pensioenregelingen bedoeld in het eerste artikel, tweede lid, van genoemde wet, de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen verworven overeenkomstig § 2, voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest.

§ 5. Indien de werknemer doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 21 mei 1955 en overeenkomstig een der pensioenregelingen bedoeld in het eerste artikel, tweede lid, van genoemde wet, de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 verworven voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest.

§ 6. Indien de werknemer aan de in §§ 1, 3, 4 of 5, gestelde voorwaarden niet voldoet of indien deze bepaling voor hem voordeliger is wordt het recht op het rustpensioen per kalenderjaar verworven, naar rata van 1/45 of van 1/40, naargelang het een man of een vrouw betreft, van 40 000 frank per jaar indien het een in artikel 8, § 1, vierde lid, *b*, van de wet van 21 mei 1955 bedoeld werknemer betreft of van 29 000 frank indien het een ander werk-

période commençant le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre 1954, au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 et de la quotité des rémunérations visée au § 2, premier alinéa, 1^o, pour chaque année postérieure au 31 décembre 1954.

§ 7. Le montant de la pension de retraite pour une carrière complète accordée en application du § 1, ne peut être supérieur à 85 % du montant moyen des rémunérations visées au § 2, premier alinéa, 1^o, afférentes aux années d'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955.

§ 8. Le Roi détermine :

1^o les règles d'adaptation de la limite prévue au § 7 aux pensions de retraite accordées en application des §§ 3, 4 ou 5;

2^o les règles et les modalités selon lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 3, 4 ou 5 est réduit dans le cas où le travailleur bénéficie en outre d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu;

3^o ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui institué par la loi du 21 mai 1955;

4^o les conditions auxquelles les périodes au cours desquelles le travailleur a bénéficié d'une pension en application d'un régime de pension autre que celui institué par la loi du 21 mai 1955 sont assimilées à des périodes d'occupation conformément au régime en vertu duquel la pension a été accordée.

Art. 3.

A l'article 8, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 21 mai 1955, les termes : « ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe », sont supprimés.

CHAPITRE II. DE LA PENSION DE SURVIE.

Art. 4.

La pension de survie qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 ne peut être inférieure :

1^o à un minimum garanti de 25 000 francs par an si le montant intégral de la pension de survie a été accordé;

2^o à une quotité du minimum garanti visé au 1^o proportionnelle à la partie du montant intégral de la pension de survie qui a été accordée.

Art. 5.

Par dérogation aux dispositions des articles 2, § 2, 3, deuxième alinéa et 13, § 2, alinéas 1 à 3 et § 3 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, la pension de survie qui prend cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. La pension de survie n'est accordée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé, depuis un an au moins au moment du décès.

nemer betreft, voor elk jaar van de periode ingaande op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december 1954 in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest en van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde quota's van bezoldigingen, voor elk jaar na 31 december 1954.

§ 7. Het bedrag van het rustpensioen voor een volledige loopbaan, toegekend in toepassing van § 1, mag niet hoger zijn dan 85 % van het gemiddelde bedrag van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde bezoldigingen voor de jaren van gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig de wet van 21 mei 1955.

§ 8. De Koning bepaalt :

1^o de regelen van aanpassing van de in § 7 bedoelde begrenzing aan de rustpensioenen die in toepassing van §§ 3, 4 of 5 worden toegekend;

2^o de regelen en modaliteiten volgens welke het bedrag van de in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 van dit artikel toegekende pensioenen, wordt verminderd in het geval dat de werknemer bovendien het genot heeft van een rustpensioen, van een overlevingspensioen of van enig ander als zodanig geldend voordeel;

3^o wat dient te worden verstaan onder gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 21 mei 1955 ingestelde;

4^o onder welke voorwaarden de perioden tijdens welke de werknemer een pensioen heeft genoten in toepassing van een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 21 mei 1955 ingestelde, gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling overeenkomstig de regeling krachtens welke het pensioen werd toegekend.

Art. 3.

In artikel 8, § 3, tweede lid, van de wet van 21 mei 1955, worden de woorden : « of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat » geschrapt.

HOOFDSTUK II. HET OVERLEVINGSPENSIEN.

Art. 4.

Het overlevingspensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan mag niet lager zijn :

1^o dan een gewaarborgd minimum van 25 000 frank, indien het integraal bedrag van het overlevingspensioen werd toegekend;

2^o dan een quota van het sub 1^o bedoelde gewaarborgde minimum die evenredig is met het toegekende gedeelte van het volledig bedrag van het overlevingspensioen.

Art. 5.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 2, § 2, 3, tweede lid en 13, § 2, leden 1 tot 3 en § 3 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders wordt het overlevingspensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat in de volgende begrenzingen en voorwaarden toegekend :

§ 1. Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend indien de belanghebbende op het ogenblik van het overlijden sedert ten minste een jaar met de overleden werknemer gehuwd was.

Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union; en cas de naissance posthume dans les 300 jours du décès, la pension de survie prend cours rétroactivement le 1^{er} du mois suivant le décès, pour autant que la demande soit introduite dans les trois mois de la naissance.

§ 2. Lorsque le mari est décédé après la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite accordée au mari, calculé pour un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 21 mai 1955 et sans que soit éventuellement appliquée la réduction prévue à l'article 8, § 1, deuxième alinéa, de la même loi.

§ 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, conformément aux dispositions de l'article 2; la carrière à prendre en considération dans ce cas commence le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle de son décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de sa naissance.

Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1926, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'ouvrier depuis un an au moins au moment du décès.

§ 4. Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite pour une carrière d'ouvrier comprenant toutes les années soit de la période visée à l'article 2, § 1, soit de la période visée au § 3 du présent article, le montant annuel de la pension de survie ne peut être supérieur à 34 000 francs. Si l'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 n'a été justifiée que pour une partie de l'une des périodes visées soit à l'article 2, § 1, soit au § 3 du présent article la limite est fixée à une quotité de 34 000 francs proportionnelle au nombre d'années pour lequel l'occupation a été justifiée par rapport au nombre total d'années de la période à considérer.

Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite ayant pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 la limite est égale à autant de 45^{es} de 34 000 francs que d'années de carrière réelles ou présumées en fonction desquelles une pension de retraite d'ouvrier a été accordée au mari défunt.

Deze voorwaarde is niet vereist indien uit dit huwelijk een kind geboren is; in geval van posthume geboorte binnen de 300 dagen na het overlijden gaat het pensioen, met terugwerkende kracht in, de eerste van de maand volgend op het overlijden, voor zover de aanvraag binnen de drie maanden na de geboorte is ingediend.

§ 2. Indien de echtgenoot na de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het aan de echtgenoot toegekende rustpensioen, berekend voor een in artikel 8, § 1, vierde lid, b, van de wet van 21 mei 1955 bedoeld werknemer en zonder dat gebeurlijk de in artikel 8, § 1, tweede lid, van dezelfde wet bedoelde vermindering wordt toegepast.

§ 3. Indien de echtgenoot vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 zou toegekend geworden zijn; de in aanmerking te nemen loopbaan gaat in dit geval in op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en eindigt op 31 december van het jaar dat zijn overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} verjaardag voorafgaat.

Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1926 is overleden wordt de loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van arbeider had.

§ 4. Wanneer het overlevingspensioen berekend wordt in functie van een rustpensioen voor een loopbaan als arbeider die al de jaren omvat hetzij van de periode bedoeld in artikel 2, § 1, hetzij van de periode bedoeld in § 3 van dit artikel, mag het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen niet hoger zijn dan 34 000 frank. Indien de gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling in de zin van de wet van 21 mei 1955 slechts voor een gedeelte van een der perioden die hetzij in artikel 2, § 1, hetzij in § 3 van dit artikel bedoeld zijn, bewezen is, wordt de begrenzing vastgesteld op een quota van 34 000 frank die evenredig is met het aantal jaren waarvoor de tewerkstelling werd bewezen, in verhouding tot het totaal aantal jaren van de in aanmerking te nemen periode.

Indien het overlevingspensioen werd berekend in functie van een rustpensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan, is de begrenzing gelijk aan zoveel 45^{ten} van 34 000 frank als er werkelijke of vermoede jaren zijn in functie waarvan een rustpensioen van arbeider aan de overleden, echtgenoot werd toegekend.

TITRE II. DES EMPLOYES.

CHAPITRE PREMIER. DES PENSIONS DE RETRAITE.

Art. 6.

La pension de retraite qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 ne peut être inférieure :

1° pour une carrière d'employé de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti déterminé conformément au tableau ci-après :

Epoque d'ouverture du droit	Bénéficiaires visés à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b de la loi du 12 juillet 1957 <i>Gerechtigden bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, b van de wet van 12 juli 1957</i>	Autres bénéficiaires — <i>Andere gerechtigden</i>		Tijdstip van de opening van het recht
		Hommes — <i>Mannen</i>	Femmes — <i>Vrouwen</i>	
1947 et avant	50 000	40 000	37 800	1947 en vroeger.
1948 à 1951	51 000	42 000	39 000	1948 à 1951.
1952 à 1955	52 000	44 000	40 300	1952 à 1955.
1956 et après	53 333	46 339	41 800	1956 en later.

2° pour une carrière d'employé de moins de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti égal à autant de quarante cinquièmes ou de quarantièmes des montants déterminés au 1° que d'années de carrière d'employé, réelles ou présumées, à l'exception des années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'employé; pour chacune de ces années, la pension de retraite est acquise par année civile à raison de 60 % ou de 75 % de la rémunération brute réelle, fictive et forfaitaire, selon la distinction établie à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957.

Art. 7.

Par dérogation aux dispositions des articles 4, § 1, 10, § 1, alinéas 3 et 4, 11, 12, § 2, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, la pension de retraite qui prend cours, effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 pendant toutes les années de la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension, a droit à la pension de retraite pour une carrière complète.

TITEL II. BEDIENDEN.

EERSTE HOOFDSTUK. RUSTPENSIOENEN.

Art. 6.

Het rustpensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan mag niet lager zijn :

1° voor een loopbaan als bediende van 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum vastgesteld overeenkomstig de hiernavolgende tabel :

2° voor een loopbaan als bediende van minder dan 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum van zoveel vijf en veertigsten of veertigsten van de in 1° bepaalde bedragen als er werkelijke of vermoede jaren zijn in de loopbaan als bediende, met uitzondering van de jaren na 31 december 1954 waarvoor geen gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als bediende bewezen is; voor elk van die jaren is het rustpensioen per jaar verworven naar rata van 60 % of van 75% van de werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldiging, volgens het onderscheid bepaald in artikel 10, § 1, vierde lid van de wet van 12 juli 1957.

Art. 7.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 4, § 1, 10, § 1, leden 3 en 4, 11, 12, § 2, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat, in de volgende begrenzings en voorwaarden toegekend :

§ 1. De bediende die doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de periode ingaande op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag, en ten vroegste op 1 januari 1926, en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^{ste} of zijn 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen, voorafgaat, heeft recht op een rustpensioen voor een volledige loopbaan.

§ 2. Le droit à la pension de retraite pour une carrière complète est acquis par année civile de la période déterminée au § 1, à raison d'une fraction :

1° des rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires afférentes à chaque année postérieure au 31 décembre 1954, prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon la distinction établie à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957.

Pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1957 les rémunérations brutes réelles sont prises en considération à concurrence d'un montant maximum de 8 000 francs par mois.

Pour la période postérieure au 30 juin 1957 sont prises en considération les rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires, inscrites au compte individuel du travailleur.

2° de 53 333 francs pour chaque année antérieure au 1^{er} janvier 1955 s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, *b*, de ladite loi et 46 339 francs ou 41 800 francs selon qu'il s'agit d'un autre employé du sexe masculin ou féminin.

La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période déterminée conformément au § 1.

§ 3. Si l'employé justifie avoir été exclusivement occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chacune de ces années civiles.

§ 4. Si l'employé justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant toute les années de la période visée au § 1, successivement ou alternativement conformément à la loi du 12 juillet 1957 et conformément à l'un des régimes de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société nationale des chemins de fer belges, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957.

§ 5. Si l'employé justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, successivement ou alternativement conformément à la loi du 12 juillet 1957 et conformément à l'un des régimes de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société nationale des chemins de fer belges, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957.

§ 6. Si l'employé ne satisfait pas aux conditions fixées aux §§ 1, 3, 4 ou 5, ou si la présente disposition lui est plus favorable, le droit à la pension de retraite est acquis par année civile, à raison de 1/45 ou de 1/40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 53 333 francs par an s'il s'agit d'un employé visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, *b*, de la loi du 12 juillet 1957 ou de 46 339 francs ou 41 800 francs s'il s'agit d'un autre employé masculin ou féminin pour chaque année de la période commençant le

§ 2. Het recht op het rustpensioen voor een volledige loopbaan wordt per kalenderjaar van de in § 1 bepaalde periode verworven, naar rata van een fractie :

1° der werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen van elk jaar na 31 december 1954, in aanmerking genomen naar rata van 60 % of van 75 % volgens het onderscheid bepaald in artikel 10, § 1, vierde lid, van de wet van 12 juli 1957.

Voor de periode van 1 januari 1955 tot 30 juni 1957 worden de werkelijke bruto-bezoldigingen ten belope van een maximumbedrag van 8 000 frank per maand in aanmerking genomen.

Voor de periode na 30 juni 1957 worden de in de individuele rekening van de werknemer ingeschreven werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen in aanmerking genomen.

2° van 53 333 frank voor elk jaar vóór 1 januari 1955 indien het een werknemer bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, *b*, van voornoemde wet betreft of van 46 339 frank of 41 800 frank indien het een ander mannelijk of vrouwelijk bediende betreft.

De fractie die met elk kalenderjaar overeenstemt heeft als teller de eenheid en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de overeenkomstig § 1 bepaalde periode.

§ 3. Indien de bediende doet blijken dat hij uitsluitend, gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest, gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode, en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 voor elk van deze kalenderjaren verworven.

§ 4. Indien de bediende doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de in § 1 bedoelde periode achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 12 juli 1957 en overeenkomstig een der pensioenregelingen getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, overeenkomstig de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen verworven overeenkomstig § 2, voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest.

§ 5. Indien de bediende doet blijken, dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 12 juli 1957 en overeenkomstig een der pensioenregelingen, getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, overeenkomstig de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 verworven, voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest.

§ 6. Indien de bediende aan de in §§ 1, 3, 4 of 5 gestelde voorwaarden niet voldoet of indien deze bepaling voor hem voordeliger is wordt het recht op het rustpensioen per kalenderjaar verworven naar rata van 1/45 of van 1/40 naargelang het een man of een vrouw betreft, van 53 333 frank per jaar indien het een in artikel 10, § 1, vierde lid, *b*, van de wet van 12 juli 1957 bedoeld bediende betreft, of van 46 339 frank of 41 800 frank indien het een ander mannelijk of vrouwelijk bediende betreft, voor elk jaar van de periode

1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre 1954 au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 et de la quotité des rémunérations visée au § 2, premier alinéa, 1^o, pour chaque année postérieure au 31 décembre 1954.

§ 7. Le montant de la pension de retraite pour une carrière complète accordée en application du § 1, ne peut être supérieur à 85 % du montant moyen des rémunérations visées au § 2, premier alinéa, 1^o, afférentes aux années d'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957.

§ 8. Le Roi détermine :

1^o les règles d'adaptation de la limite prévue au § 7 aux pensions de retraite accordées en application des §§ 3, 4 ou 5;

2^o les règles et les modalités selon lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 3, 4 ou 5 est réduit dans le cas où le travailleur bénéficie en outre d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu;

3^o ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui institué par la loi du 12 juillet 1957;

4^o les conditions auxquelles les périodes au cours desquelles le travailleur a bénéficié d'une pension en application d'un régime de pension autre que celui institué par la loi du 12 juillet 1957 sont assimilées à des périodes d'occupation conformément au régime en vertu duquel la pension a été accordée.

§ 9. Le Roi peut pour certaines catégories d'employés, notamment celles visées à l'article 8, premier alinéa, 2^o, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, déterminer les règles dérogatoires à celles du régime général des employés et notamment celles relatives à l'âge de la pension, au mode de calcul, à la durée de la carrière à prendre en considération et au financement des charges qui résulteraient de l'application de ces règles.

Art. 8.

A l'article 10, § 3, deuxième alinéa de la loi du 12 juillet 1957, les termes : « ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe », sont supprimés.

CHAPITRE II.

DE LA PENSION DE SURVIE.

Art. 9.

La pension de survie qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962, ne peut être inférieure :

1^o à un minimum garanti de 32 000 francs par an, si le montant intégral de la pension de survie a été accordé;

2^o à une quotité du minimum garanti visé au 1^o proportionnelle à la partie du montant intégral de la pension de survie qui a été accordée.

ingående op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december 1954, in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest, en van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde quota's van bezoldigingen voor elk jaar na 31 december 1954.

§ 7. Het bedrag van het rustpensioen voor een volledige loopbaan, toegekend in toepassing van § 1, mag niet hoger zijn dan 85 % van het gemiddeld bedrag van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde bezoldigingen, van gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig de wet van 12 juli 1957.

§ 8. De Koning bepaalt :

1^o de nadere regelen van aanpassing van de in § 7 bedoelde begrenzing van de rustpensioenen die in toepassing van §§ 3, 4 of 5 worden toegekend;

2^o de regelen en modaliteiten volgens welke het bedrag der pensioenen die in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 van dit artikel werden toegekend, verminderd wordt in het geval dat de werknemer bovendien het genot heeft van een rustpensioen, een overlevingspensioen of van enig ander als zodanig geldend voordeel;

3^o wat dient te worden verstaan onder gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 12 juli 1957 ingestelde;

4^o de voorwaarden waaronder de perioden tijdens welke de bediende een pensioen heeft genoten in toepassing van een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 12 juli 1957 ingestelde, gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling overeenkomstig de regeling krachtens welke het pensioen werd toegekend.

§ 9. De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden, inzonderheid voor die beoogd in artikel 8, eerste lid, 2^o, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, afwijkende regelen stellen op de regelen van de algemene bediendenregeling en inzonderheid op die betreffende de pensioenleeftijd, de wijze van berekening, de duur van de loopbaan die in aanmerking dient te worden genomen en de financiering van de uit de toepassing van die regelen voortvloeiende lasten.

Art. 8.

In artikel 10, § 3, tweede lid van de wet van 12 juli 1957, worden de woorden : « of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat » geschrapt.

HOOFDSTUK II.

HET OVERLEVINGSPENSIEN.

Art. 9.

Het overlevingspensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan mag niet lager zijn :

1^o dan een gewaarborgd minimum van 32 000 frank per jaar indien het volledige bedrag van het overlevingspensioen werd toegekend;

2^o dan quota van het sub 1^o bedoelde gewaarborgd minimum, die evenredig is aan het toegekende gedeelte van het volledige bedrag van het overlevingspensioen.

Art. 10.

Par dérogation aux articles 3, § 2, 4, § 2 et 15, §§ 2 et 3 de la loi du 12 juillet 1957, relative à la pension de retraite et de survie des employés, la pension de survie qui prend cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962, est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. La pension de survie n'est accordée que si l'intéressée est l'épouse de l'employé décédé, depuis un an au moins au moment du décès.

Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union; en cas de naissance posthume dans les 300 jours du décès, la pension de survie prend cours rétroactivement le 1^{er} du mois suivant le décès, pour autant que la demande soit introduite dans les trois mois de la naissance.

§ 2. Lorsque le mari est décédé après la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite accordée au mari, calculée pour un employé visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 12 juillet 1957 et sans que soit éventuellement appliquée la réduction prévue à l'article 10, § 1, deuxième alinéa de la même loi.

§ 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, conformément aux dispositions de l'article 2; la carrière à prendre en considération dans ce cas commence le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle de son décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de sa naissance.

Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1926, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'employé depuis un an au moins au moment du décès.

§ 4. Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite correspondant à la période prévue à l'article 7, § 1, soit au § 3 du présent article, le montant annuel de la pension de survie ne peut être supérieur à 45 333 francs. Si l'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 n'a été justifiée que pour une partie de l'une des périodes visées soit à l'article 7, § 1, soit au § 3 du présent article, la limite est fixée à une quotité de 45 333 francs proportionnelle au nombre d'années pour lequel l'occupation a été justifiée par rapport au nombre total d'années de la période à considérer.

Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite ayant pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 la limite est égale à autant de 45^{es} de 45 333 francs que d'années de carrière réelles ou présumées en fonction desquelles une pension de retraite d'employé a été accordée au mari défunt.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS PARTICULIERES.

Art. 11.

Le montant des réserves mathématiques visées à l'article 32 de la loi du 18 juin 1930, portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, est calculé conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Art. 10.

In afwijking van de artikelen 3, § 2, 4, § 2 en 15, §§ 2 en 3 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt het overlevingspensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat, in de volgende begrenzingen en voorwaarden toegekend :

§ 1. Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend indien de belanghebbende op het ogenblik van het overlijden, sedert ten minste één jaar gehuwd was met de overleden bediende.

Deze voorwaarde is niet vereist indien uit dit huwelijk een kind is geboren; in geval van posthume geboorte binnen de 300 dagen na het overlijden gaat het pensioen, met terugwerkende kracht in, de eerste van de maand volgend op het overlijden, voor zover de aanvraag binnen de drie maanden na de geboorte is ingediend.

§ 2. Indien de echtgenoot na de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het aan de echtgenoot toegekende rustpensioen, berekend voor een in artikel 10, § 1, vierde lid, b, van de wet van 12 juli 1957 bedoeld bediende, en zonder dat de in artikel 10, § 1, tweede lid van dezelfde wet bedoelde vermindering gebeurlijk wordt toegepast.

§ 3. Indien de echtgenoot vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 zou toegekend geworden zijn; de in aanmerking te nemen loopbaan gaat in dit geval in op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en eindigt op 31 december van het jaar dat zijn overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} verjaardag voorafgaat.

Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1926 is overleden wordt de loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van bediende had.

§ 4. Wanneer het overlevingspensioen berekend wordt in functie van een rustpensioen overeenstemmend met de hetzij in artikel 7, § 1, hetzij in § 3 van dit artikel bedoelde periode, mag het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen niet hoger zijn dan 45 333 frank. Indien de gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling in de zin van de wet van 12 juli 1957 slechts voor een gedeelte van een der perioden die hetzij in artikel 7, § 1, hetzij in § 3 van dit artikel bedoeld zijn, wordt de begrenzing vastgesteld op quota van 45 333 frank die evenredig is met het aantal jaren waarvoor de tewerkstelling werd bewezen, in verhouding tot het totaal aantal jaren van de in aanmerking te nemen periode.

Indien het overlevingspensioen werd berekend in functie van een rustpensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan, is de begrenzing gelijk aan zoveel 45^{sten} van 45 333 frank als er werkelijke of vermoede jaren zijn in functie waarvan een rustpensioen van bediende aan de overleden echtgenoot werd toegekend.

HOOFDSTUK III.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

Art. 11.

Het bedrag van de wiskundige reserves, bedoeld in artikel 32 van de wet van 18 juni 1930 houdende herziening van de wet van 10 maart 1925 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, wordt vastgesteld overeenkomstig door de Koning vastgestelde tarieven.

Art. 12.

Si le montant des réserves mathématiques recalculé au 31 décembre 1961 d'après les barèmes prévus à l'article 11 est supérieur au montant des réserves mathématiques établi à la même date d'après les barèmes jusqu'alors en vigueur pour l'application de la loi du 18 juin 1930 précitée, la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Caisse nationale des pensions pour employés et les organismes assureurs agréés prélèvent les sommes nécessaires pour combler la différence entre ces deux montants sur le Fonds de réserve B et au besoin sur le Fonds de répartition.

Art. 13.

Les montants du Fonds de répartition et du Fonds de réserve B après le prélèvement prévu à l'article 12 sont versés au Fonds commun de péréquation institué par l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957.

Art. 14.

L'article 19 de la loi du 22 février 1960 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 19. — § 1. La Caisse générale d'épargne et de retraite et les organismes assureurs agréés, auprès desquels des cotisations ont été versées en application de l'article 22, § 3 de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il était libellé avant sa modification par la présente loi, transfèrent à la Caisse nationale des pensions pour employés le montant des réserves spéciales de redevances constituées au 31 décembre 1961.

» Le Roi règle les modalités de transfert ainsi que le mode de placement de ces réserves spéciales de redevances.

» § 2. L'employé qui, entre le 1^{er} juillet 1957 et le 31 décembre 1959, a été assujéti à la loi du 12 juillet 1957 et a cotisé en vue de sa pension a droit :

» 1^o s'il a été affilié à la Caisse générale d'épargne et de retraite ou à un organisme assureur agréé, à une rente provenant de la conversion du montant de la réserve spéciale de redevance constituée à son compte;

» 2^o s'il a été affilié à la Caisse nationale des pensions pour employés, à une rente provenant de la conversion du montant de la réserve spéciale de redevance qui aurait été constituée à son compte s'il avait été affilié à la Caisse générale d'épargne et de retraite ou à un organisme assureur agréé.

» Cette conversion s'effectue sur la base des barèmes prévus à l'article 14bis de la loi du 12 juillet 1957 et la rente est assimilée à la rente prévue au même article.

» Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux employés ou à leurs veuves qui bénéficient des dispositions de l'article 18 de la présente loi.

» § 3. Les dépenses résultant de l'application du § 2 sont supportées par la Caisse nationale des pensions pour employés. »

Art. 12.

Wanneer het bedrag der wiskundige reserves, herberekend op 31 december 1961 volgens de tarieven als bepaald in artikel 11 hierboven, hoger is dan het bedrag der wiskundige reserves die op dezelfde datum op basis van de tot dan toe voor de toepassing van voornoemde wet van 18 juni 1930 vigerende tarieven werden berekend, nemen de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen en de gemachtigde verzekeringsinstellingen uit het Reservefonds B en zo nodig uit het Omslagfonds, de nodige sommen op ter aanvulling van het verschil tussen deze beide bedragen.

Art. 13.

De bedragen van het Omslagfonds en van het Reservefonds B, worden, na de eventuele opnemings waarvan sprake in artikel 12, gestort in het bij artikel 21 van de wet van 12 juli 1957 ingestelde Gemeenschappelijke Herwaarderingsfonds.

Art. 14.

Artikel 19 van de wet van 22 februari 1960 tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 19. — § 1. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de gemachtigde verzekeringsinstellingen, aan dewelke bijdragen gestort werden in toepassing van artikel 22, § 3 van de wet van 12 juli 1957, zoals het luidde vóór zijn wijziging bij deze wet, maken aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen het bedrag over der op 31 december 1961 gevestigde speciale bijdragereserves.

» De Koning regelt de nadere regelen van overdracht alsmede de wijze van belegging dezer speciale bijdragereserves.

» § 2. De bediende die, tussen 1 juli 1957 en 31 december 1959, verzekeringsplichtig was ingevolge de wet van 12 juli 1957 en met het oog op zijn pensioen bijdragen heeft gestort, heeft recht :

» 1^o indien hij bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een gemachtigde verzekeringsinstelling aangesloten was, op een rente voortvloeiend uit de conversie van het bedrag der op zijn rekening gevestigde speciale bijdragereserve;

» 2^o indien hij bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen aangesloten was, op een rente voortvloeiend uit de conversie van het bedrag der speciale bijdragereserve die op zijn rekening zou gevestigd geweest zijn, ware hij bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een gemachtigde verzekeringsinstelling aangesloten geweest.

» Deze conversie geschiedt op basis van de tarieven waarin voorzien bij artikel 14bis van de wet van 12 juli 1957 en de rente is gelijkgesteld met de in hetzelfde artikel bepaalde rente.

» Het bepaalde in deze paragraaf is niet toepasselijk op de bedienden of op hun weduwen die het voordeel genieten van het bepaalde in artikel 18 van deze wet.

» § 3. De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van § 2 worden gedragen door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen. »

Art. 15.

L'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1, est versée à l'organisme d'assurance choisi par l'employé, est affectée, suivant un tarif fixé par le Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'employé ainsi qu'à une rente de veuve au profit de sa veuve.

» § 2. La rente de vieillesse prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est diminuée conformément à un barème fixé par arrêté royal.

» Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse prenant cours à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme peut, à sa demande, obtenir le paiement en espèces des trois septièmes, au plus de la valeur capitalisée de cette rente. Ce paiement ne peut être effectué que moyennant autorisation du Conseil de prud'hommes — Chambre pour employés — du ressort de l'intéressé. Ce Conseil statue définitivement, l'intéressé entendu ou dûment appelé. Le Roi fixe les modalités d'introduction et d'examen des demandes.

» § 3. La rente de veuve est égale à 40 % de la rente de vieillesse assurée au mari à l'âge de 65 ans. Cette rente prend cours au plus tôt le premier du mois qui suit celui du décès du mari.

» § 4. Les arrérages de la rente de vieillesse ainsi que ceux de la rente de veuve sont payés par le dernier organisme d'assurance auquel l'employé a été affilié.

» Cet organisme paie également la rente de vieillesse que l'assuré s'est constitué par les versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et éventuellement la rente de veuve constituée en application de ladite loi.

» Les différents organismes d'assurance auprès desquels les versements ont été effectués en vertu de l'article 22, § 1, ou auprès desquels les versements obligatoires ont été effectués en application de la loi précitée du 18 juin 1930, sont débiteurs des arrérages de rente envers l'organisme visé au premier alinéa du présent paragraphe, sans préjudice des subrogations prévues à l'article 6. »

Art. 16.

La réserve mathématique au 31 décembre 1961 des rentes constituées en vertu de l'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960 et qui n'ont pas encore pris cours au 1^{er} janvier 1962, est affectée à la constitution de rentes de vieillesse et de survie conformément au même article tel qu'il est modifié par la présente loi.

Art. 15.

Artikel 14bis ingelast in de wet van 12 juli 1957 bij de wet van 22 februari 1960, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Het gedeelte van de bijdrage van de bediende dat, in toepassing van artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door de bedienden gekozen verzekeringsinstelling, wordt, volgens een door de Koning vastgesteld tarief, bestemd voor de verzekering van een ouderdomsrente ten behoeve van de bediende alsmede van een weduwerente ten behoeve van zijn weduwe.

» § 2. De ouderdomsrente gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd bereikt van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft.

» Op verzoek van belanghebbende, kan evenwel de ouderdomsrente ingaan ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval, wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit vastgesteld tarief.

» Op zijn verzoek, kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, ingaande op de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevende van de gekapitaliseerde waarde van die rente. Deze uitbetaling kan slechts geschieden met toestemming van de Werkrechterraad — Bediendenkamer — van het gebied van belanghebbende. Deze Raad doet definitief uitspraak nadat belanghebbende gehoord of behoorlijk opgeroepen werd. De Koning bepaalt de nadere regelen van indiening en onderzoek der aanvragen.

» § 3. De weduwerente is gelijk aan 40 % van de aan de man op leeftijd van 65 jaar verzekerde ouderdomsrente. Deze rente gaat in ten vroegste de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de man.

» § 4. De termijnen van de ouderdomsrente en van de weduwerente worden uitbetaald door de verzekeringsinstelling waarbij de bediende het laatst aangesloten was.

» Deze instelling vereffent eveneens de ouderdomsrente die de verzekerde heeft gevestigd door de verplichte stortingen in toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, en eventueel de in toepassing van deze wet gevestigde weduwerente.

» De verschillende verzekeringsinstellingen waarbij krachtens artikel 22, § 1, stortingen werden verricht of waarbij verplichte stortingen in toepassing van de wet van 18 juni 1930 voormeld werden verricht, zijn de rentetermijnen verschuldigd aan de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde instelling, onverminderd de in artikel 6 bepaalde subrogaties. »

Art. 16.

De wiskundige reserve op 31 december 1961 van de renten die werden gevestigd krachtens artikel 14bis, ingelast in de wet van 12 juli 1957 bij de wet van 22 februari 1960 die nog niet zijn ingegaan op 1 januari 1962, wordt aangewend tot vestiging van ouderdoms- en overlevingsrenten, overeenkomstig hetzelfde artikel zoals gewijzigd bij deze wet.

Art. 17.

La rente de veuve prévue par l'article 15bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960, qui a pris cours avant le 1^{er} janvier 1962, continue à être payée à la bénéficiaire.

TITRE III.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 18.

§ 1. Les montants visés aux articles 1, 1^o, 2, § 2, premier alinéa, 2^o et § 6, 4, 1^o et la limite prévue à l'article 5, § 4, sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume; ils sont rattachés à l'indice 110 et varient suivant les fluctuations de l'indice conformément aux dispositions de l'article 7, § 2, de la loi du 21 mai 1955, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961.

§ 2. Les montants visés aux articles 6, 1^o, 7, § 2, premier alinéa, 2^o et § 6, 9, 1^o et la limite prévue à l'article 10, § 4, sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume; ils sont rattachés à l'indice 110 et varient suivant les fluctuations de l'indice conformément aux dispositions de l'article 9, § 2, de la loi du 12 juillet 1957, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961.

Art. 19.

§ 1. La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie applique aux personnes qui bénéficient effectivement au 31 décembre 1961 d'une pension de retraite ou de survie les majorations résultant de l'application des articles 1, 4, 6 et 9 de la présente loi.

§ 2. Le Ministre de la Prévoyance Sociale ou les personnes qu'il délègue procèdent d'office à la révision, conformément à la présente loi, des droits à la pension de retraite ou à la pension de survie qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 et qui ont fait l'objet d'une décision administrative antérieurement à la date de la publication de la présente loi.

§ 3. L'application de la présente loi ne peut avoir pour effet de réduire la pension à un montant inférieur à celui dû en exécution des décisions prises en application des dispositions légales et réglementaires qui étaient en vigueur avant le 1^{er} janvier 1962 et compte tenu de la loi du 17 juillet 1961 portant majoration des montants de la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés et assurés libres.

§ 4. L'article 20 de la loi du 21 mai 1955 et l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 s'appliquent aux contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi.

§ 5. Sans préjudice des articles 1, 4, 6 et 9 de la présente loi, lorsque la pension de retraite ou la pension de survie prend cours avant le 1^{er} janvier 1962 et que la décision administrative n'est prise qu'après la publication de la présente loi, cette décision applique les dispositions légales et réglementaires en vigueur avant le 1^{er} janvier 1962.

Art. 17.

De weduwerente bedoeld bij het door de wet van 22 februari 1960 in de wet van 12 juli 1957 ingelaste artikel 15bis, die vóór 1 januari 1962 is ingegaan, wordt verder aan de gerechtigde uitgekeerd.

TITEL III.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 18.

§ 1. De in artikelen 1, 1^o, 2, § 2, eerste lid, 2^o en § 6, 4, 1^o van deze wet bedoelde bedragen en de in artikel 5, § 4, bedoelde begrenzing zijn gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk; indexcijfer 110 is toepasselijk op deze bedragen, die variëren volgens de schommelingen van het indexcijfer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, § 2, van de wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 1961.

§ 2. De in artikelen 6, 1^o, 7, § 2, eerste lid, 2^o en § 6, 9, 1^o van deze wet bedoelde bedragen en de in artikel 10, § 4, bedoelde begrenzing zijn gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk; indexcijfer 110 is toepasselijk op deze bedragen, die variëren volgens de schommelingen van het indexcijfer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, § 2, van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 1961.

Art. 19.

§ 1. De Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen past op de personen die daadwerkelijk op 31 december 1961 een rust- of overlevingspensioen genieten, de verhogingen toe uit de toepassing van artikelen 1, 4, 6 en 9 van deze wet voortvloeien.

§ 2. De Minister van Sociale Voorzorg of de personen die hij machtigt gaan ambtshalve over tot de herziening, overeenkomstig deze wet, van de rechten inzake het rustpensioen of overlevingspensioen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaan en die vóór de datum van bekendmaking van deze wet het voorwerp hebben uitgemaakt van een administratieve beslissing.

§ 3. De toepassing van deze wet mag niet tot gevolg hebben dat het pensioen tot een bedrag wordt verminderd dat lager is dan datgene dat verschuldigd is in uitvoering van beslissingen die getroffen werden in toepassing van wettelijke of reglementaire bepalingen die van kracht waren vóór 1 januari 1962 en rekening gehouden met de wet van 17 juli 1961 houdende verhoging der bedragen van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en vrijwillig verzekerden.

§ 4. Artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 en artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 zijn toepasselijk op betwistingen inzake de rechten die uit deze wet voortvloeien.

§ 5. Indien het rustpensioen of het overlevingspensioen daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 ingaat en de administratieve beslissing slechts na de bekendmaking van deze wet wordt getroffen, houdt deze beslissing, onverminderd de artikelen 1, 4, 6 en 9 van deze wet, uitsluitend rekening met de wettelijke en reglementaire bepalingen die vóór 1 januari 1962 van kracht waren.

Si une décision administrative prise avant la publication de la présente loi a donné lieu ou donne lieu à recours devant une juridiction de première instance ou d'appel, la juridiction saisie statue conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur avant le 1^{er} janvier 1962 sans préjudice des articles 1, 4, 6 et 9.

Art. 20.

§ 1. Il est institué au sein de la Caisse nationale des pensions pour employés un Service des carrières mixtes. Ce Service instruit les demandes introduites par des personnes qui ont été occupées au cours de leur carrière alternativement ou successivement conformément à la loi du 21 mai 1955 et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de ladite loi, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants ainsi qu'à leurs veuves.

§ 2. Le Ministre de la Prévoyance Sociale ou les personnes qu'il délègue statuent sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages résultant de l'application de la loi du 21 mai 1955, de la loi du 12 juillet 1957 et de la présente loi. Le Ministre des Classes Moyennes ou les personnes qu'il délègue statuent sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages résultant de l'application de la loi relative à la pension des travailleurs indépendants.

§ 3. Le Ministre de la Prévoyance Sociale, l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, la Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie mettent du personnel à la disposition du Service des carrières mixtes dans une proportion à déterminer par le Ministre de la Prévoyance Sociale et le Ministre des Classes Moyennes, sur avis de la Commission technique visée au § 4.

Ces agents maintiennent leurs droits à l'ancienneté et à l'avancement dans leur administration d'origine. Ce Service est dirigé par l'administrateur général de la Caisse nationale des pensions pour employés.

§ 4. Il est institué une Commission technique des carrières mixtes composée de délégués du Ministre de la Prévoyance Sociale, du Ministre des Classes Moyennes, de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, de la Caisse nationale des pensions pour employés, de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

La Commission technique est chargée :

a) de rechercher et de proposer des moyens permettant de simplifier l'examen des demandes afin d'en accélérer l'instruction;

b) de coordonner l'activité du Service des carrières mixtes;

c) de répartir les frais de fonctionnement entre les divers administrations et établissements publics représentés à la Commission technique.

La Caisse nationale des pensions pour employés avance les fonds nécessaires au fonctionnement du service.

Art. 21.

§ 1. L'article 16, premier alinéa, 1^o, de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est fixée, pour 1963, à 2 milliards de francs; la subvention est

Indien een vóór de bekendmaking van deze wet getroffen administratieve beslissing aanleiding heeft gegeven of geeft tot een beroep bij een rechtscollege van eerste aanleg of van hoger beroep, doet het rechtscollege uitspraak overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die vóór 1 januari 1962 van kracht zijn, onverminderd de artikelen 1, 4, 6 en 9.

Art. 20.

§ 1. Bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioen wordt een Dienst der gemengde loopbanen opgericht. Deze Dienst onderzoekt de aanvragen die werden ingediend door personen die tijdens hun loopbaan beurtelings of achtereenvolgens onderworpen waren aan de wet van 21 mei 1955, aan een van de beide pensioenregelingen waarvan sprake in het eerste artikel, tweede lid, van bedoelde wet, aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of aan de pensioenregeling voor zelfstandigen, alsmede voor hun weduwen.

§ 2. De Minister van Sociale Voorzorg of de door hem gemachtigde personen beslissen over de aanvragen ingediend met het oog op de voordelen voortvloeiend uit de toepassing van de wet van 21 mei 1955, van de wet van 12 juli 1957 en van deze wet. De Minister van Middenstand of de door hem gemachtigde personen beslissen over de aanvragen ingediend met het oog op de voordelen voortvloeiende uit de toepassing van de wet betreffende het pensioen voor zelfstandigen.

§ 3. De Minister van Sociale Voorzorg, de Rijksdienst voor de Pensioenen der Zelfstandigen, de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen stellen personeelsleden ter beschikking van de Dienst der gemengde loopbanen, in een verhouding welke de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand bepalen, na advies van de in § 4 bedoelde Technische Commissie.

Die personeelsleden behouden hun rechten op anciënniteit en bevordering in hun administratie van herkomst. Genoemde Dienst wordt bestuurd door de algemeen beheerder van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

§ 4. Een Technische Commissie der gemengde loopbanen samengesteld uit afgevaardigden van de Minister van Sociale Voorzorg, van de Minister van Middenstand, van de Rijksdienst voor de Pensioenen der Zelfstandigen, van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen en van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen, wordt opgericht.

De Technische Commissie is belast met :

a) het zoeken en voorstellen van middelen ter vereenvoudiging van het onderzoek der aanvragen, met het oog op de bespoediging van de instructie;

b) de ordening van de activiteit van de Dienst der gemengde loopbanen;

c) het omslaan van de werkingskosten over de verschillende in de Technische Commissie vertegenwoordigde administraties en openbare instellingen.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen schiet de voor de werking van de dienst nodige geldmiddelen voor.

Art. 21.

§ 1. Artikel 16, eerste lid, 1^o, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1^o de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen afdraagt en die, voor 1963, is vastgesteld op 2 miljard frank; de toelage wordt

augmentée de 250 millions de francs par an en 1964 et 1965 pour être portée à 2 milliards 750 millions de francs à partir de 1966. »

§ 2. L'article 3, § 1, premier alinéa, 2°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2° 4,75 % du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un ouvrier. Ce taux est porté à 5 %, à 5,25 %, à 5,5 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1°. »

Cette contribution est destinée à assurer le paiement des pensions de retraite et de survie des ouvriers.

La contribution spéciale est calculée sur le salaire pris en considération pour le calcul de la cotisation prévue à l'article 3, § 2, premier alinéa, 2°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

§ 2. L'Office national de sécurité sociale est chargé de la perception et du recouvrement de la contribution spéciale prévue au § 1.

La contribution spéciale est assimilée aux cotisations dues en vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, notamment en ce qui concerne les déclarations justificatives de cotisations, les délais de paiement, le taux et le calcul des majorations et des intérêts de retard, le juge compétent en cas de contestations, la prescription des actions, le privilège et la communication du montant de la créance de l'Office national de sécurité sociale.

La contribution spéciale fait l'objet d'une comptabilité distincte.

§ 3. Le montant de la contribution versée en application du § 1 est inscrit à un compte ouvert au nom de l'employeur auprès de l'Office national de sécurité sociale.

A la demande de l'employeur il lui est délivré un certificat représentatif de son inscription en compte.

§ 4. La contribution spéciale reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

La contribution spéciale est productive d'un intérêt de 4,5 % l'an.

§ 5. L'intérêt est payable annuellement et pour la première fois au cours du deuxième trimestre de 1964.

Art. 22.

§ 1. Les employeurs qui occupent dix travailleurs au moins, soumis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, versent une contribution spéciale de 1,5 %, 1 % et de 0,5 % respectivement pour les années 1963, 1964 et 1965.

Cette contribution est destinée à assurer le paiement des pensions de retraite et de survie des ouvriers.

La contribution spéciale est calculée sur le salaire pris en considération pour le calcul de la cotisation prévue à l'article 3, § 2, premier alinéa, 2°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

in 1964 en 1965 met 250 miljoen frank per jaar verhoogd om vanaf 1966 op 2 miljard 750 miljoen frank te worden gebracht. »

§ 2. Artikel 3, § 1, eerste lid, 2°, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders wordt door volgende bepalingen vervangen :

« 2° 4,75 % van het bedrag van zijn loon wanneer het een arbeider betreft. Die bijdragevoet wordt op 5 %, op 5,25 %, op 5,5 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966.

» Dat gedeelte krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1°, voorgeschreven bestemming. »

Deze bijzondere contributie is bestemd om de betaling van de Rust- en overlevingspensioenen der arbeiders te verzekeren.

De bijzondere contributie wordt berekend op het loon dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de bijdrage bedoeld bij artikel 3, § 2, eerste lid, 2°, van de besluitwet van 28 december 1944.

§ 2. De Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid wordt met de inning en de invordering van de in § 1 bedoelde bijzondere contributie belast.

De bijzondere contributie wordt gelijkgesteld met de bijdragen verschuldigd krachtens de besluitwet van 28 december 1944 inzonderheid voor wat betreft de aangifte met verantwoording der bijdragen, de termijnen inzake betaling, het beloop en de berekening der vermeerderingen en der interesten van verwijl, de rechter bevoegd in geval van betwisting, de verjaring inzake rechtsvorderingen, het voorrecht en de mededeling van het bedrag van de schuldvordering van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

De bijzondere contributie maakt het voorwerp uit van afzonderlijke boekhouding.

§ 3. Het bedrag van de in toepassing van § 1 gestorte bijzondere contributie wordt ingeschreven in de rekening die op naam van de werkgever bij de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid geopend is.

Op verzoek van de werkgever, wordt hem, ten blijke van zijn inschrijving in de rekening, een getuigschrift ter hand gesteld.

§ 4. De bijzondere contributie krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1°, van de besluitwet van 28 december 1944 voorgeschreven bestemming.

De bijzondere contributie brengt 4,5 % interest per jaar op.

§ 5. De interest is jaarlijks en voor de eerste maal in de loop van het tweede kwartaal van 1964 betaalbaar.

Art. 22.

§ 1. De werkgevers die ten minste tien aan de besluitwet van 28 december 1944 onderworpen werknemers tewerkstellen, storten een bijzondere contributie van 1,5 %, van 1 % en van 0,5 % respectievelijk voor de jaren 1963, 1964 en 1965.

Deze bijzondere contributie is bestemd om de betaling van de rust- en overlevingspensioenen der arbeiders te verzekeren.

De bijzondere contributie wordt berekend op het loon dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de bijdrage bedoeld bij artikel 3, § 2, eerste lid, 2°, van de besluitwet van 28 december 1944.

§ 2. L'Office national de sécurité sociale est chargé de la perception et du recouvrement de la contribution spéciale prévue au § 1.

La contribution spéciale est assimilée aux cotisations dues en vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, notamment en ce qui concerne les déclarations justificatives de cotisations, les délais de paiement, le taux et le calcul des majorations et des intérêts de retard, le juge compétent en cas de contestations, la prescription des actions, le privilège et la communication du montant de la créance de l'Office national de sécurité sociale.

La contribution spéciale fait l'objet d'une comptabilité distincte.

§ 3. Le montant de la contribution versée en application du § 1 est inscrit à un compte ouvert au nom de l'employeur auprès de l'Office national de sécurité sociale.

§ 4. La contribution spéciale reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

La contribution spéciale est productive d'un intérêt de 4,5 % l'an.

§ 5. L'intérêt est payable annuellement et pour la première fois au cours du deuxième trimestre de 1964.

§ 6. Le montant de la contribution spéciale est remboursé en six versements annuels à partir du 1^{er} juillet 1966; le montant du remboursement annuel est égal à 1/6 du montant total de la contribution spéciale versée.

§ 7. Le paiement des intérêts et le remboursement de la contribution sont garantis par l'Etat.

§ 8. Le Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale fait tous les six mois rapport au Ministre de la Prévoyance Sociale et au Conseil national du travail sur les opérations résultant de l'application du présent article.

§ 9. Le Roi fixe les modalités d'application du présent article. Il précise notamment la période à prendre en considération pour déterminer si un employeur est tenu au paiement de la contribution spéciale et les conditions de mobilisation du certificat visé au § 3.

§ 10. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prévoir la suppression de la contribution spéciale prévue au § 1 pour l'année 1965.

Art. 23.

Le Roi peut modifier les dispositions des lois des 21 mai 1955 et 12 juillet 1957 qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente loi; il peut abroger les dispositions de ces lois qui sont devenues sans objet.

Art. 24.

Sont abrogés :

1^o l'article 15bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960 et l'article 20 de la loi du 22 février 1960;

2^o à partir du 1^{er} juillet 1957, l'article 27 de la loi du 12 juillet 1957;

§ 2. de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid wordt met de inning en de invordering van de in § 1 bedoelde bijzondere contributie belast.

De bijzondere contributie wordt gelijkgesteld met de bijdragen verschuldigd krachtens de besluitwet van 28 december 1944 inzonderheid voor wat betreft de aangifte met verantwoording der bijdragen, de termijnen inzake betaling, het beloop en de berekening der vermeerderingen en der interesten van verwijl, de rechter bevoegd in geval van betwisting, de verjaring inzake rechtsvorderingen, het voorrecht en de mededeling van het bedrag van de schuldvordering van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

De bijzondere contributie maakt het voorwerp uit van afzonderlijke boekhouding.

§ 3. Het bedrag van de in toepassing van § 1 gestorte bijzondere contributie wordt ingeschreven in de rekening die op naam van de werkgever bij de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid geopend is.

§ 4. De bijzondere contributie krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1^o, van de besluitwet van 28 december 1944 voorgeschreven bestemming.

De bijzondere contributie brengt 4,5 % interest per jaar op.

§ 5. De interest is jaarlijks en voor de eerste maal in de loop van het tweede kwartaal van 1964 betaalbaar.

§ 6. Het bedrag van de bijzondere contributie wordt in zes jaarlijkse stortingen vanaf 1 juli 1966 terugbetaald; het bedrag van de jaarlijkse terugbetaling is gelijk aan 1/6 van het totaal bedrag van de gestorte bijzondere contributie.

§ 7. De betaling van de interesten en de terugbetaling worden door het Rijk gewaarborgd.

§ 8. Het beheerscomité van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid brengt bij de Minister van Sociale Voorzorg en bij de Nationale Arbeidsraad, om de zes maanden aangaande de bewerkingen voortvloeiend uit de toepassing van dit artikel, verslag uit.

§ 9. De Koning bepaalt de nadere toepassingsregelen van dit artikel. Hij preciseert inzonderheid de periode die in aanmerking dient te worden genomen om te bepalen of een werkgever ertoe gehouden is de bijzondere contributie te betalen, alsmede de voorwaarden van omzetbaarheid van het sub § 3 bedoelde getuigschrift.

§ 10. De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, tot de afschaffing, voor het jaar 1965, van de in § 1 bedoelde bijzondere contributie beslissen.

Art. 23.

De Koning kan de bepalingen van de wetten van 21 mei 1955 en 12 juli 1957 welke met de bepalingen van deze wet niet overeenstemmen, wijzigen; hij kan de bepalingen van deze wet welke zonder doel geworden zijn, opheffen.

Art. 24.

Worden opgeheven :

1^o artikel 15bis, bij de wet van 22 februari 1960 ingelast in de wet van 12 juli 1957, en artikel 20 van de wet van 22 februari 1960;

2^o met ingang van 1 juli 1957, artikel 27 van de wet van 12 juli 1957;

3° la loi du 17 juillet 1961 portant majoration des montants de la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés et assurés libres sauf en ce qui concerne les assurés libres;

4° l'article 16, deuxième alinéa, de la loi du 21 mai 1955.

Art. 25.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1962 à l'exception de l'article 21 qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 1963.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1962.

3° de wet van 17 juli 1961 tot verhoging van de bedragen van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en vrijwillig verzekerden, uitgenomen wat de vrijwillig verzekerden betreft;

4° artikel 16, tweede lid, van de wet van 21 mei 1955.

Art. 25.

Deze wet heeft uitwerking van 1 januari 1962 af, met uitzondering van artikel 21, dat op 1 januari 1963 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, 31 januari 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

ANNEXE 1.

FINANCEMENT (à prix constants) DU SECTEUR PENSIONS OUVRIERS.

(En millions de francs.)

Année — Jaar	Taux d'indexation des rémunérations — Loon- indexcijfers	Masse des rémunérations globales — Globale loonsom	Echelle des cotisations — Bijdragen- schaal	Masse des cotisations — Totale bijdragensom	Subsides de l'Etat — Rijks- toelagen	Subrogation — Subrogatie	Recettes totales — Totale ontvangsten	Charges (prestations et frais d'administra- tion) — Lasten (uitkeringen en bestuurs- kosten)
1961	—	—	—	—	—	—	600 1 503	—
1962	2,50	86 045	9,—	7 744	1 676	220	9 640	12 500
1963	2,60	88 249	10,—	8 825	2 000	240	11 065	12 925
1964	2,70	90 598	11,—	9 966	2 250	260	12 476	13 310
1965	2,80	93 100	12,—	11 172	2 500	280	13 952	13 665
1966	2,90	95 763	12,50	11 970	2 750	300	15 020	13 990
1967	3,—	98 598	12,50	12 325	2 750	315	15 390	14 290
1968	3,—	101 518	12,50	12 690	2 750	325	15 765	14 580
1969	3,—	104 526	12,50	13 066	2 750	325	16 141	14 860
1970	3,—	107 624	12,50	13 453	2 750	320	16 523	15 140
1971	3,—	110 815	12,50	13 852	2 750	315	16 917	15 420

N.B. — La base salariale du préfinancement est de 74 888 pour 1963, 76 910 pour 1964 et 79 063 pour 1965.

Le montant total estimé du préfinancement est de 2 285 en principal; il est amorti en six annuités constantes à partir de 1966, égales à 381 en chiffres ronds.

Le taux d'intérêt des emprunts de préfinancement et des emprunts d'appoint est de 4 % l'an.

Le taux de capitalisation du fonds de réserve est de 4 %.

La charge en intérêts « complémentaires » comporte une annuité d'amortissement du Fonds de dotation (ancien régime) d'un montant de 29.

BIJLAGE 1.

FINANCIERING (aan constante prijzen) VAN DE SECTOR ARBEIDERSPENSIOENEN.

(In miljoenen frank.)

Charges en intérêts — Lasten aan interesten			Emprunts — Leningen			Excédents — Restanten	Dette — Schuld			Fonds de réserve — Reserve- fonds
Préfinance- ment — Voorfinan- ciering	Complé- mentaires — Aan- vullende	Total — Totaal	Préfinance- ment — Voorfinan- ciering	Complé- mentaires — Aan- vullende	Total — Totaal		Préfinance- ment — Voorfinan- ciering	Complé- mentaires — Aan- vullende	Total — Totaal	
—	—	—	—	—	—	—	—	691	691	—
—	64	64	—	821	821	—	—	1 512	1 512	—
—	97	97	1 120	837	1 957	—	1 120	2 349	3 469	—
50	135	185	770	249	1 019	—	1 890	2 598	4 488	—
85	146	231	395	—395	—	56	2 285	2 147	4 432	—
103	125	228	—	—	—	802	1 904	1 726	3 630	—
86	106	192	—	—	—	908	1 523	1 199	2 722	—
68	83	151	—	—	—	1 034	1 142	546	1 688	—
51	54	105	—	—	—	1 176	761	—	761	249
34	19	53	—	—	—	1 330	380	—	380	1 198
17	—19	—2	—	—	—	1 499	—	—	—	2 317

N.B. — De loonbasis voor de voorfinanciering is 74 888 voor 1963, 76 910 voor 1964 en 79 063 voor 1965.

Het geraamde totale bedrag der voorfinanciering is 2 285 in hoofdsom; delging, met ingang van 1966, in zes constante annuïteiten ter waarde van 381 (afgerond).

De rentevoet der voorfinancieringsleningen en der aanvullende leningen is 4,5 % 's jaars.

De kapitalisatievoet van het reservefonds is 4 %.

De last aan « aanvullende » interesten omvat een delgingsannuïteit van het Dotatiefonds (oude regeling) ten bedrage van 29.

ANNEXE 2.

FINANCEMENT (à prix constants)
DU SECTEUR PENSION EMPLOYES.

(En millions de francs.)

REGIME DE CAPITALISATION COLLECTIVE.

BIJLAGE 2.

FINANCIERING (aan constante prijzen)
VAN DE SECTOR BEDIENDENPENSIOENEN.

(In miljoenen frank.)

REGLING DER COLLECTIEVE CAPITALISATIE.

Année — Jaar	Cotisations — Bijdragen	Etat — Rijk	Autres recettes (subrogation et cotisations directes) — Andere ontvangsten (subrogatie en rechtstreekse bijdragen)	Recettes totales ⁽¹⁾ — Totale ontvangsten ⁽¹⁾	Charges (prestations et frais d'administration) — Lasten (uitkeringen en bestuurskosten)	Excédents — Restanten	Fonds de réserve ⁽²⁾ — Reserve- fonds ⁽²⁾
1961	—	—	—	—	—	—	9 795 ⁽³⁾
1962	2 925	368	310	3 603	3 416	187	10 427
1963	2 964	378	325	3 667	3 581	86	10 984
1964	3 004	389	340	3 733	3 748	— 15	11 463
1965	3 045	399	355	3 799	3 917	— 118	11 858
1966	3 085	410	370	3 865	4 062	— 197	12 190
1967	3 127	420	385	3 932	4 208	— 276	12 456
1968	3 168	431	400	3 999	4 357	— 358	12 650
1969	3 210	441	415	4 066	4 503	— 437	12 772
1970	3 252	452	430	4 134	4 656	— 522	12 813
1971	3 295	462	445	4 202	4 805	— 603	12 773

Bases : Taux ménage : 50 000; 51 000; 52 000; 53 333.

Plafond : 100 800.

Taux de cotisation : 10,25 — 3 = 7,25 %.

N.B. — ⁽¹⁾ Non compris les revenus de capitaux.⁽²⁾ Taux de capitalisation : 4,5 %.⁽³⁾ Dont 1 535 de réserves spéciales de redevances (estimation).

Grondslagen : Gezinsbijdrage : 50 000; 51 000; 52 000; 53 333.

Begrenzingsbedrag : 100 800.

Bijdragevoet : 10,25 — 3 = 7,25 %.

N.B. — ⁽¹⁾ De opbrengst der kapitalen niet inbegrepen.⁽²⁾ Kapitalisatievoet : 4,5 %.⁽³⁾ Waarvan 1 535 speciale bijdragenreserves (raming).